

## MARTINO

### *Tradução Livre*

*Obs: Martino é o nome de um patrão branco, e os dois fregueses jarawaras dele são Domingos (o pai do Siko) e Sakobi (que é chamado em português de Antônio ou Joaquim).*

Meu pai era adolescente. Quando Sakobi não era grande, meu pai estava cortando seringa. Meu pai estava lá, e estava cortando seringa. Meu pai estava morando lá. Meu pai estava com Martino, e eles estavam cortando seringa.

"Haa, Domingos. O Domingos."

"O que?"

"Vou casar."

"Você vai casar?"

"Sim, vou casar."

"Olhe o meu penis. Você está vendo a minha mangueira pequena?"

Aí ele tirou o penis. Era igual um braço.

"Puxa, olha isso. Puxa, Martino se você casar, você vai matar a mulher."

"Não vou matar, não. É bom," Martino disse.

Eles riram do que Martino disse. "O penis do Martino é igual um pedaço de cerol," Sakobi disse.

"Antônio, não é igual um pedaço de cerol. É bom. É pequeno mesmo."

"Você sabe, quando você for com a mulher, você vai matar a mulher."

"Vamos levar a borracha e vamos entregar a borracha e vamos voltar," o branco disse. "Sim, vamos. Vou casar com minha noiva lá. Vocês dois vão na frente. Vocês deixam a minha canoa, e voltam."

Martino foi e pediu a noiva.

Voltaram, e flecharam peixes pelo caminho, tucunarés, no rio Cainã. Estavam flechando tucunarés.

"Martino está vindo. Estão vindo. Estão vindo ali."

Eles vieram, e estavam prontos. Chegaram com os peixes. Enfiaram os peixes numa linha.

Ele pegou os peixes. "Sakobi, você pega os peixes. Eu vou carregar as nossas coisas," meu pai disse.

Meu pai colocou as coisas nas costas. Ele colocou o saco impermeável nas costas. Vieram. Sakobi estava atrás, carregando os peixes. Vieram.

Ela estava muito alegre. Ela ia rir. Ela estava rindo. Ela estava rindo quando chegou.

"Hoo, você casou?"

"Sim, casei."

"Martino, você é muito danado," Joaquim disse.

"Sim, sou muito danado, você sabe. Você sabe, minha mulher vai fazer comida e vamos comer. Amanhã vamos trabalhar, cortando seringa. Aí vamos voltar e comer de novo. Vocês flecham peixes. Vocês flecham peixes, para comermos depois que a minha esposa salgar eles."

"Tudo bem, quando eu voltar, vou flechar peixes," meu pai disse. Meu pai defumou borracha. Eles defumaram a borracha. Eles dois ficaram lá. Meu pai terminou de defumar a

## MARTINO

borracha. Era de tardezinha. Quando o sol estava se pondo, meu pai ficou pronto. Ele pegou um arco com flecha e foi para a água, e flechou peixes. Sakobi estava defumando borracha.

Meu pai trouxe os peixes. Voltou, e chegou.

"Comadre, você trata os meu peixes, e vamos comer."

"Tudo bem, vou tratar eles, Domingos."

A mulher branca escamou os peixes. Ela tratou os peixes.

"Ei Joaquim, você vai buscar água," a mulher branca disse.

Joaquim foi para a água. Ele pegou água numa lata grande. Voltou carregando a lata. Ele arriou a água no assoalho.

Ela estava tratando os peixes, mas ela nunca mais ia tratar peixe. Ela não tratou peixe mais. Ela cozinhou a comida deles para eles comerem. Ela cozinhou. Ela abanou o fogo. O marido dela estava rachando lenha.

"Eu disse que eu ia ser assim, Domingos me olhe. Sou muito bom. Eu tiro a lenha enquanto a minha esposa faz a comida," ele disse.

"Sim, assim é bom. Eu sou bom também. Eu flecho, você sabe. Eu flecho, e a sua mulher come tudo, não é?"

"Sim, é mesmo," o branco disse. "É assim, assim mesmo. Domingos, fume. Tem tabaco aí, Domingos."

Meu pai cortou um pouco do tabaco.

"Tem papel. Aqui, papel. Aqui."

Meu pai conversou um bocado. Ele ensinou a ele falar um bocado, também. "Aqui, papel."

Aí ele disse, "Tudo bem, me dê."

Aí meu pai fez um cigarro, e fumou.

"O peixe está cozinhando, comadre?"

"Sim, está cozinhando, espere."

"Estou com muita fome," Sakobi disse. "A coisa pequena está esperando você aí, o penis, o penis grande. Você vai ver, espere."

"Joaquim, não é paidégua, é pequeno. É pequeno."

"Não é pequeno. É paidégua."

Aí quando a mulher terminou de cozinhar a comida, ela tirou do fogo, e chamou meu pai. "Domingos, pegue farinha. Você pega farinha para comermos," a mulher branca disse.

"Tudo bem, vou pegar farinha com as mãos," meu pai disse.

Meu pai pegou farinha. A mulher branca serviu o peixe. Ela nunca mais serviu peixe. Ela serviu o peixe.

"Vamos Joaquim, come."

"Martino, você não vem?"

"Sim, estou vindo, vou comer. Sou muito forte, trabalho com força."

"Olhem ele, com o penis grande," Sakobi disse.

"Não grande, pequeno," Martino disse. "Pequeno, pequenino."

Ele estava pronto, e comeram. Eles estavam fazendo brincadeira. Escureceu, e eles acenderam uma lamparina. Comeram na luz da lamparina. Terminaram de comer. Aí ela colocou água numa vasilha para eles lavarem as mãos. Era cuia. Eles lavaram as mão na água que estava numa cuia grande.

"Vamos, minha barriga está cheia. Comadre, você sabe 'minha barriga está grande'?"

"Não, não sei."

"É, barriga cheia."

"Sim, agora sei."

## MARTINO

"Ensinei a você. Quando você comer e levantar, você fala para mim, 'Minha barriga está cheia.' Você fala assim."

"Tudo bem, vou falar assim." Aí a mulher falou.

Meu pai disse que ela era a irmã mais nova dele. "Sim, ela é a minha irmã. Ela é minha irmã, e ele é meu cunhado, Martino."

"Sim, ele é seu cunhado, e ela é a sua irmã, certo?"

"Certo, certo."

"Assim é bom," falaram.

Estavam brincando, e riram. "Não vou nunca mais chamar ela de irmã. Estou chamando ela de irmã agora, mas nunca mais vou chamar ela de irmã. Ele está atrás da coisa muito boa, com o penis grande."

"Martino, o seu penis não é pequeno, não. Seria bom raspar um pouco."

"Assim mesmo [é bom], Joaquim, assim mesmo."

"Não é bom, não. Você não sabe, o seu penis é igual um pedaço de um pau rolado, o tamanho de um pedaço de um pau rolado. O seu penis não é bom."

"Joaquim, depois que você já conversou um bocadinho conosco, você vai embora."

"É, eu vou. Tem outro barracão aí. A casa do Marino fica aí."

"Amanhã vamos cortar, não é?"

"É, amanhã vamos cortar."

"É, vamos buscar as coisas para nós."

"É, vamos buscar as coisas para nós."

Ele cortou o tabaco. "Vou fumar. Vou deitar e vou fumar," Sakobi disse.

"Tudo bem, Sakobi, pode ir."

"Você escuta."

"Sim, vou escutar."

"Martino, não enfia muito."

"Certo, não vou enfiar muito." Martino disse, "Não vou enfiar muito."

Meu pai aconselhou ele. Conversaram.

Meu pai subiu na casa, e atou o mosquito, e deitou. "Haa, hoo, é bom deitar na rede."

Sakobi disse, "É bom deitar na rede."

Sakobi deitou na rede. "É bom deitar na rede. É ruim ficar em pé o dia todo."

Eles dois iam dormir para cortar seringa. Os olhos do meu pai não estavam dormindo ainda.

Sakobi estava roncando. "Olha Sakobi, ele não demora para roncar."

Ele também ia dormir, quando a voz da mulher branca começou, meu pai dizia. A mulher gritou. A voz dela começou. "Aii aii aii aii aii."

"Escute a voz da que Martino está afetando. Sakobi, Sakobi."

"Hem?"

"A mulher branca está gritando."

A mulher branca disse, "Aii aii aii aii."

"É a voz da mulher branca, ela vai morrer. A mulher branca vai ser morta pelo penis que não é bom."

"Aii aii aii aii."

"O que é isso?"

Quando a voz dela parou, ela morreu. O órgão genital dela quebrou. A perna dela estava mole.

"Hoo."

Depois que ela morreu, o marido dela começou a chamar. "Domingos, ei, Domingos, ei,

## MARTINO

Domingos."

"Hem?"

"Você vem aqui. Você vem aqui e olha a mulher. A mulher está doente."

"Parece que ela morreu," Sakobi disse. "Parece que a mulher branca morreu."

Eles dois desceram da casa, e foram para lá. Acenderam uma lamparina e levaram a lamparina na mão, e foram.

"Martino."

"Aqui. A mulher morreu."

"Hoo."

Ele subiu e entrou na casa. "Onde?"

"A mulher morreu. Estou lhe contando. A mulher morreu."

"Por que ela morreu? Cobra?"

"Cobra não. A mangueira, muito dura."

"Eta!" papai disse.

"Ela quebrou aí, e morreu."

"Sakobi, a mulher branca está deitada aí na rede, no mesmo lugar onde ela estava deitada machucada. Ela estava deitada aí machucada, e agora está deitada aí morta."

"Martino, você não é bom, não. Martino, você não raspou o penis."

"Não deve ser raspado, assim mesmo [é bom]. Assim é bom."

"Você matou a mulher. Por que você matou a mulher? Você não tem filho," Sakobi disse. "O seu penis é paidégua, eu vi você. A mulher morreu."

"Joaquim, não fale [para ninguém]."

"É, não vou falar. Ela não é minha filha, é filha de branco."

"Bem, vou trazer uma maior."

"Você não pode casar mais, você não é bom."

"Amanhã vamos levar ela, Joaquim."

"Não posso carregar ela. Não quero carregar ela. A mulher não estava doente, então não vou carregar ela. Se ela estivesse doente...a mulher não estava doente, então não vou carregar ela. Martino, você não é bom."

"Eu sou bom. Espere, vocês sabe, vou pedir outra."

Levaram ela embora. "Joaquim, vocês carregam a minha esposa. Vou pagar para vocês."

"Domingos, vocês carregam a minha esposa."

"Quando ela está na canoa e temos remado ela, quando levantarmos ela e temos levado ela embora...o [outro] branco não vai ficar com raiva?"

"Não, ele não vai ficar com raiva."

"O branco vai ficar com raiva. Seu penis não é bom. O branco vai cortar o seu penis fora."

"Não, ele não vai cortar."

"Se eu carregar a mulher, o que você vai pagar?"

"Vou pagar com roupa. Sim, eu tenho roupa. Então você carrega ela. Você traz o casco, e leva ela."

Levaram ela embora. Carregaram ela e levaram ela embora. Chegaram com ela no Purus.

"Por que vocês trouxeram a mulher para cá?" um dos brancos disse, perguntando ao meu pai. Martino estava seguindo lá atrás. "De que ela morreu? Por que você matou ela?"

"Não matei ela. Foi o penis que matou ela."

"Que penis?"

"Martino."

"O que, isso não é bom."

## MARTINO

"Ela quebrou. O penis dele quebrou ela. Ela quebrou. O penis do Martino é muito paidégua," meu pai disse.

"Hahahahaha." O branco riu. "Como Martino matou a mulher?"

"Ele disse que o penis matou ela. Não foi Martino que matou ela. Foi o penis do Martino que matou ela," ele disse.

Ele riu do que ele falou. O branco riu. "É paidégua?"

"Estou falando que é paidégua. Não é pequeno, não. Estou falando que é paidégua, igual um pedaço de um pau rolado. É do tamanho de um pedaço de um pau rolado."

"Puxa!"

"Não é pequeno, não. É igual um pedaço de cerol."

"Joaquim, que tamanho é?"

"É do tamanho de um pedaço de cerol. Já vi muito. 'Martino, o seu penis não é bom. Você vai matar a mulher,' eu disse. 'Não vou matar ela. É bom,' Martino disse. Ele disse que o penis dele era muito bom. Ele matou a mulher."

Aí eles deixaram Martino lá. Ele foi atrás de uma mulher branca e trouxe a outra mulher branca. Ele pediu outra mulher branca, e trouxe a mulher branca.

"Martino é maroto e ele trouxe uma mulher branca, olhe ele. A mulher branca do Martino vai morrer de novo. Não é mentira."

Meu pai e Sakobi tiraram o fato de peixes e estavam moqueando os peixes. Estavam em pé lá quando eles dois chegaram.

Eles começaram a chamar. "Domingos, ei Domingos."

"Ei. Estou comendo."

"Você está comendo?"

"Sim, estamos comendo."

"Você já comeu? Comeram tudo?"

"Não comemos tudo. Tem um pouco ainda. Tem um bocado ainda."

"Minha mulher quer comer."

"Você trouxe uma mulher?"

"Eu trouxe."

"A mulher é pequena?"

"Ela não é pequena. A mulher é de tamanho normal," ele disse.

"Vocês vão ouvir de novo a voz de uma vítima do Martino maroto."

Martino levou comida para a esposa, e deu a comida para a esposa.

"Martino, por que você quer a mulher?"

"Eu quero ela, quero fazer sexo com ela," Martino disse. "Quero fazer sexo com ela. Vou fazer nenê. Vocês fiquem escutando, Joaquim. A mulher vai chorar muito."

"Ela não vai só chorar. O osso dela vai quebrar." Joaquim disse que o penis dele ia quebrar ela.

"Não vai quebrar ela. É liso, espera aí. Vou ser maneiro. Vai ser bom."

"Se você botar muita força, você vai quebrar ela."

"Sim, vou ser maneiro."

Aí ele disse que ia sair. A mulher comeu um bocado, bebeu água, e foi.

"Martino, vou dormir."

"Tudo bem."

"Já vou. Vou dormir com a comadre."

"Tudo bem, eu vou dormir também." Meu pai disse, "Eu vou dormir também. Amanhã vou cortar."

"É, amanhã você vai cortar, e também vai flechar."

## MARTINO

"É, vou flechar. Vou flechar para nós comermos. Vou dar comida para você de novo. Você está fazendo coisa errada. Quando você também morrer, vou carregar você também," meu pai disse.

Depois que meu pai falou, eles dois vieram para casa. Voltaram e subiram para dentro da casa. Outro branco veio e falou com meu pai e Sakobi, e foi embora. "Como Martino matou a mulher?"

"Martino matou a mulher com o penis. É, o penis dele é muito paidégua," Sakobi disse.

"Joaquim, você viu?"

"Já vi, é paidégua. É muito paidégua o penis do Martino."

"É." O branco riu.

"Domingos, já vou."

"Tudo bem, pode ir."

"Quando a mulher morrer, você vai carregar de novo."

"É, vou carregar de novo. Se eu não trabalhar cortando seringa, vou ficar com raiva, e vou embora."

"É, Martino não é bom. Martino já matou muitas mulheres. Martino não devia ficar aqui. Já que Martino matou [outros] brancos, ele deve ir embora. Martino não devia ficar. Martino devia ir embora," o branco disse. "Martino devia ir para baixo. Os brancos dizem que Martino devia ir para baixo, porque ele matou a mulher."

Aí o branco foi embora. O branco foi embora, e desapareceu, sem ter falado com Martino. Ele passou e foi e entrou na canoa e foi embora de noite.

Meu pai e Sakobi pararam de conversar. Estavam deitados nas redes, e veio para eles a voz da mulher branca. A voz da mulher branca começou. "Aii yayayayaya."

"Fee, o que é esse barulho?"

"A mulher branca está gritando."

"Aii aii aii aii aii."

"O que será isso? Hoo, Martino não é bom. Sakobi, vamos embora para casa. Vamos para casa. O branco com quem nós estamos é maroto, e fica matando mulheres brancas com o penis. Vamos para casa," ele disse. Sakobi riu do que disse o meu pai. "Espere, depois que deixarmos a mulher branca lá, depois que deixarmos esta mulher branca que está gritando, quando voltarmos, vamos passar direto. Vamos para casa de noite."

A mulher branca morreu.

"Ei Domingos."

Meu pai escutou ele, e ele veio. "Domingos." Ele bateu na porta com a palma da mão. "Domingos."

"Hem?"

"Ei, levante e olhe a mulher. A mulher morreu."

"O branco é maroto. O branco maroto matou as mulheres brancas, olha ele."

"Como você matou ela? Você matou ela com rifle? Você tem rifle?"

"Não tenho. Não é rifle, é penis."

"Falei para você," disse Sakobi. "Falei para você que você ia matar a mulher. Falei para você não matar ela. Você disse que não ia matar ela, mas matou ela. Isso não é bom."

Eles dois estavam prontos. "Vamos ver ela lá."

"Vocês dois vêm. Vocês vão ver ela."

Aí ele enrolou ela. Ele tinha enrolado ela com pano e tinha colocado ela no assoalho, e ela estava deitada lá, a mulher branca estava deitada.

Meu pai estava perturbado. "Martino, você não é bom. Você matou duas mulheres, por que? Seu penis é muito paidégua."

## MARTINO

"É, não vou ficar. Vou para baixo. Não vou ficar. Vou para baixo por causa dos [outros] brancos."

O osso do órgão genital dela tinha quebrado. Eles estava prontos, e foram lá e olharam a mulher branca.

"Martino, você não é bom. Você matou a mulher."

"É, matei duas mulheres, então não vou ficar aqui. Vou embora. Domingos, você vai embora também."

"É, eu vou também. Não vou cortar mais," meu pai disse. "Eu também vou. Depois que eu tiver deixado a mulher lá e voltado para cá, vou passar direto para casa. Não vou dormir."

"É."

"Não vou dormir. Vou voltar para o meu pai, para meu papai."

"É."

"Você não é bom. Você me chama muito," meu pai disse. "Você me chamou, e estávamos cortando seringas. Você matou duas mulheres. É uma bala paidégua. Uma bala não, um penis paidégua."

Meu pai estava pronto. Levaram a mulher branca embora. Deixaram a mulher branca lá. Deixaram ela lá.

"Martino não é bom. Martino matou ela. Patrão Miguel, não vou morar lá. Vou embora. Gosto do Martino. Martino me chamou, e eu venho cortando seringas, e vendendo seringas. Venho trabalhando. Estou com raiva. Vou embora para o meu pai."

"Tudo bem, pode ir."

"Martino não vai morar aqui. Martino vai para baixo."

"Tudo bem, pode ir," Miguel disse, o patrão disse.

Meu pai estava pronto. Eles dois estavam prontos. Voltaram.

"Vou embora."

"Você cortou seringas?"

"Tem um pouco de borracha lá."

"Vai lá pegar."

"Sim, vou atrás. Tem duas bolas de borracha lá na casa."

Então ele voltou atrás da borracha. Eles estavam prontos.

"O penis do Martino não é pequeno. Ele matou as mulheres todas."

"É," ele disse.

"Estou com raiva. Não vou ficar, vou embora. Não vou cortar seringas mais," meu pai disse.

"Martino me chamou anos atrás. Martino me chamou. 'Joaquim vocês dois vão cortar seringas. Vamos embora, Joaquim. Você vai cortar com Domingos,' Martino disse."

"Estamos tristes porque ele matou as duas mulheres brancas. Não fomos nós os responsáveis. Foi o penis do Martino que matou elas," ele disse.

Ele riu. O branco morreu de rir. "Que é isso, Joaquim? Como ele matou elas?"

"O penis, é."

"Hahahahaha, é pequeno?"

"Não é pequeno, não, é paidégua. É do tamanho de um pedaço de um pau rolado. A cabeça é igual cabeça de sucuriju."

"Puxa!" ele disse.

Eles riram.

"Vamos, nós vamos embora. Compadre, nós vamos embora."

"Tudo bem, podem ir."

"Não vamos ficar mais. Vamos para longe. Eu vou para casa durante a noite. Quando





## MARTINO

3 *okobi* *sirika* *siri* *ne* *sasawi*  
 o- ka abi sirika siri na+M sa- sawi  
 1SG.POSS POSS pai seringueira raspar AUX DUP estar presente  
 nm vt aux vi

*toematamona*

to- ha -himata -mona  
 INC AUX PD.N+M REP+M  
 aux

'Meu pai estava lá, e estava cortando seringa.'

3 *Faya* *okobi* *wine* *yara* *Matino* *toe* *Matino*  
 faya o- ka abi wina+M yara Matino to- ha+M Matino  
 então 1SG.POSS POSS pai morar branco Martino INC ser Martino  
 conj nm vi npropm npropm vc npropm  
*toahi* *ya* *okobi* *fame* *sirika* *me* *siri*  
 to- ha.NOM+M ya o- ka abi fama+M sirika me siri  
 INC ser ADJU 1SG.POSS POSS pai estar com seringueira 3PL.S raspar  
 vc prt nm vi nm pron vt

*na* *me* , *Haa* , *Tomiko* , *o* *Tomiko*  
 na+F me , haa , Tomiko , o Tomiko  
 AUX 3PL.S (expressão de cansaço) Domingos Domingos  
 aux pron interj npropm npropm

'Meu pai estava morando lá. Meu pai estava com Martino, e eles estavam cortando seringa. "Haa, Domingos. O Domingos.'"

4 *Haa* ?  
 haa  
 hem?  
 interj  
 "'O que?'"

5 *Oof* , *ofanabone* *oke*  
 oof o- fana -habone o- ke  
 (expressão de cansaço) 1SG.S casar INT+F 1SG.S DECL+F  
 interj vi prt  
 "'Vou casar.'"

6 *Tifanibana* ?  
 ti- fana+F -bana  
 2SG.S casar FUT  
 vi  
 "'Você vai casar?'"

7 *Ee* , *ofanabone* *oke*  
 ee o- fana -habone o- ke  
 sim 1SG.S casar INT+F 1SG.S DECL+F  
 interj vi prt  
 "'Sim, vou casar.'"

8 *Teu* *espiar* *sowi* *meu*  
 sowi  
 penis  
 nf  
 "'Olhe o meu penis.'"

## MARTINO

9 *Aí boba meu teu espiar pequeno ?*

boba  
mangueira  
nf

"Você está vendo a minha mangueira pequena?"

10 *Aí tira sowi dele aí , aí braço também .*

tira sowi  
penis  
nf

'Aí ele tirou o penis. Era igual um braço.'

11 *Aí , aii tiwa tiwa .*

aii ti- awa ti- awa  
puxa! 2SG.S ver 2SG.S ver  
interj vt vt

"Puxa, olha isso."

12 *Ii , aii , Martino tifani ya fana*  
ii aii Martino ti- fana.NOM+F ya fana  
puxa puxa! Martino 2SG.S casar ADJU fêmea  
interj interj npropm vi prt nf

*tinabowaba ama tike*  
ti- na- aboha -haba ama ti- ke  
2SG.S CAUS morrer FUT+F SEC 2SG.S DECL+F  
vt sec prt

"Puxa, Martino se você casar, você vai matar a mulher."

13 *Não mata não .*

não mata não

"Não vou matar, não."

14 *Aí bom , Martino ati nematamonaka .*

Martino ati na -himata -mona -ka  
Martino dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
npropm vt aux

"É bom," Martino disse.'

15 *Ati ne Martino ati me haha kana me Martino*  
ati na+M Martino ati me haahaa ka- na+F me Martino  
dizer AUX Martino voz 3PL.S rir COMIT AUX 3PL.S Martino  
vt aux npropm pn pron vi aux pron npropm

*Martino sowiri cerol também ati nematamona , Sakobi*  
Martino sowiri ati na -himata -mona , Sakobi  
Martino penis dizer AUX PD.N+M REP+M (nome de homem)  
npropm pn vt aux npropm

*Sakobi ati nematamonaha*  
Sakobi ati na -himata -mona -ha  
(nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M DUP  
npropm vt aux

'Eles riram do que Martino disse. "O penis do Martino é igual um pedaço de cerol," Sakobi disse.'

16 *Sakobi aí Atoni cerol não .*

Sakobi Atoni não  
(nome de homem) Antônio  
npropm npropm

"Antônio, não é igual um pedaço de cerol."

MARTINO

17 *Aí bom* .

""É bom.""

18 *Pequeno mesmo* .

""É pequeno mesmo.""

19 *Aí foi dona teu sabe aí , tu matar dona* .

""Você sabe, quando você for com a mulher, você vai matar a mulher.""

20 *Tu matar dona* .

""Você vai matar a mulher.""

21 *Aí nós levar borracha , nós levar borracha nós entregar borracha nós voltar , yara*  
yara  
branco  
npropm

<i>ati</i>	<i>ne</i>	<i>Ee</i>	<i>hima</i>	<i>oko</i>		<i>yibotebone</i>
ati	na+M	ee	hima	o-	ka	yibote -bone
dizer	AUX	sim	vamos	1SG.POSS	POSS	esposa INT+F
vt	aux	interj	interj	prt		nf

*otiwitemate*

o-	to-	iti	-witI	-mate
1SG.S	para lá	casar com	para fora	pouco tempo.IMP+F
vt				

""Vamos levar a borracha e vamos entregar a borracha e vamos voltar," o branco disse. "Sim, vamos. Vou casar com minha noiva lá.""

22 <i>Te tai</i>	<i>tokahamahi</i>
tee tai	to- ka- ha -ma -hi
2PL.S	estar na frente
pron	vi
	aux

""Vocês dois vão na frente.""

23 <i>Oko</i>	<i>kanawa</i>	<i>te</i>	<i>wata</i>	<i>te</i>	<i>ka</i>	<i>kanawa</i>	<i>ya</i>	<i>te</i>
o-	ka	kanawa	tee	wata+F	tee	ka	kanawa	ya
1SG.POSS	POSS	canoa	2PL.S	colocar	2PL	POSS	canoa	ADJU
prt		nf	pron	vt	pron	prt	nf	prt
								2PL.S
								pron

*towakama*

to-	ka-	ka	-ma
para lá	COMIT	ir/vir	de volta
vi			

""Vocês deixam a minha canoa, e voltam.""

24 <i>Ee</i>	<i>Matino</i>	<i>tokematamonaka</i>
ee	Matino	to- ka -himata -mona -ka
(pausa)	Martino	para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
interj	npropm	vi

'Martino foi.'

25 <i>Matino</i>	<i>toke</i>	<i>fatibone</i>	<i>kanikeno</i>
Matino	to-	ka+M	fati
Martino	para lá	ir/vir	3SG.POSS.esposa INT+F
npropm	vi		nf
			-bone
			ka- nika -hino
			COMIT pedir PI.N+M
			vt

MARTINO

*me kakama me , aba me me , aba me*  
 me ka- ka -ma+F me , aba me me , aba me  
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S peixe 3PL.O  
 pron vi pron nm pron pron nm pron

*me titisa tosi nemetemoneke*  
 me ti- tisa to- na -sii na -hemete -mone -ke  
 3PL.S DUP flechar INC AUX indo devagar AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vt aux aux

*koyofarawaha , Kaina karo*  
 koyofa -rawa -ha , Kaina karo  
 tucunaré F.PL DUP Cainã LOC  
 nf npropf prt

'Martino foi e pediu a noiva. Voltaram, e flecharam peixes pelo caminho, tucunarés, no rio Cainã.'

26 *Kaina ka aba me me sasa tosi na*  
 Kaina ka aba me me sa- saa to- na -sii na+F  
 Cainã LOC peixe 3PL.O 3PL.S DUP flechar INC AUX indo devagar AUX  
 npropf prt nm pron pron vt aux aux

*me kakama me , aba koyofa me me*  
 me ka- ka -ma+F me , aba koyofa me me  
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S peixe tucunaré 3PL.O 3PL.S  
 pron vi pron nm nf pron pron

*tisa na me , Martino kakamaki*  
 tisa na+F me , Martino ka- ka -makI  
 flechar AUX 3PL.S Martino DUP ir/vir atrás  
 vt aux pron npropm vi

'Eles voltaram, flechando peixes pelo caminho no Cainã. Estavam flechando tucunarés. "Martino está vindo."

27 *Me kakamakini*  
 me ka- ka -makI -ni  
 3PL.S COMIT ir/vir atrás ALT+F  
 pron vi

""Estão vindo.""

28 *Me kakamakeke haro*  
 me ka- ka -makI -ke haaro  
 3PL.S COMIT ir/vir atrás DECL+F esse+F  
 pron vi dem

""Estão vindo ali.""

29 *Me kakamake me , yana tona me aba*  
 me ka- ka -makI me , yana to- na+F me aba  
 3PL.S COMIT ir/vir atrás 3PL.S começar INC AUX 3PL.S peixe  
 pron vi pron vi aux pron nm

*me , me kobo kanama aba me me tasi*  
 me , me kobo ka- na -ma+F aba me me tasi  
 3PL.O 3PL.S chegar COMIT AUX de volta peixe 3PL.O 3PL.S enfiar  
 pron pron vi aux nm pron pron vt

*nemetemone*  
 na -hemete -mone  
 AUX PD.N+F REP+F  
 aux

'Eles vieram, e estavam prontos. Chegaram com os peixes. Enfiaram os peixes numa linha.'

MARTINO

30 *Aba me me tasi na me , aba me me tasi*  
 aba me me tasi na+F me , aba me me tasi  
 peixe 3PL.O 3PL.S enfiar AUX 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S enfiar  
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron vt  
*na aba me tama kanematamonaka*  
 na+F aba me tama ka- na -himata -mona -ka  
 AUX peixe 3PL.O segurar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux nm pron vt aux

'Eles enfiaram os peixes numa linha. Ele pegou os peixes.'

31 *Sakobi aba me tama tikana ahi*  
 Sakobi aba me tama ti- ka- na ahi  
 (nome de homem) peixe 3PL.O segurar 2SG.S COMIT AUX aqui  
 npropm nm pron vt aux dem

""Sakobi, você pega os peixes.""

32 *E ka yama weye obeya , okobi*  
 ee ka yama weye o- na -be -ya , o- ka abi  
 1IN POSS coisa carregar 1SG.S AUX IMED+F agora 1SG.POSS POSS pai  
 pron prt nf vt aux nm  
 , *okobi ati nematamona*  
 o- ka abi ati na -himata -mona  
 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M  
 nm vt aux

""Eu vou carregar as nossas coisas," meu pai disse.'

33 *Yama okobi weye namise , iserato*  
 yama o- ka abi weye na -misa+M , iserato  
 coisa 1SG.POSS POSS pai carregar AUX para cima saco impermeável  
 nf nm vt aux nf  
*weye kamise iserato , me kama*  
 weye ka- na -misa+M iserato me ka -ma+F  
 carregar COMIT AUX para cima saco impermeável 3PL.S ir/vir de volta  
 vt aux nf pron vi  
*me Sakobi aba me tiwa kani yoto ,*  
 me Sakobi aba me tiwa ka- na.NFIN yoto+M  
 3PL.S (nome de homem) peixe 3PL.O carregar COMIT AUX ir atrás  
 pron npropm nm pron vt aux vi  
*me kamemetemoneke*  
 me ka -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi

'Meu pai colocou as coisas nas costas. Ele colocou o saco impermeável nas costas. Vieram. Sakobi estava atrás, carregando os peixes. Vieram.'

34 *Hahahari nemetemoneke haha nabonehe*  
 ha- haahaa -ri na -hemete -mone -ke haahaa na -habone -he  
 DUP rir DISTR AUX PD.N+F REP+F DECL+F rir AUX INT+F DUP  
 vi aux vi aux

'Ela estava muito alegre. Ela ia rir.'

35 *Haha nemetemoneke*  
 haahaa na -hemete -mone -ke  
 rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux

'Ela estava rindo.'

MARTINO

36 *Haha na , kobo namakia , Oof , aa*  
 haahaa na+F , kobo na -makI+F , oof , aa  
 rir AUX chegar AUX atrás (expressão de cansaço) (pausa)  
 vi aux vi aux interj interj  
 , *tifanini* ?  
 ti- fana -ni  
 2SG.S casar ALT+F  
 vi

'Ela estava rindo quando chegou. "Hoo, você casou?'"

37 *Ee ofanara oke*  
 ee o- fana -hara o- ke  
 sim 1SG.S casar PI.T+F 1SG.S DECL+F  
 interj vi prt

"Sim, casei."

38 *Martino teu danado muito , Yowaki ati nematamona*  
 Martino Yowaki ati na -himata -mona  
 Martino Joaquim dizer AUX PD.N+M REP+M  
 npropm npropm vt aux

"Martino, você é muito danado," Joaquim disse.'

39 *Ee meu danado muito teu sabe*  
 ee  
 sim  
 interj

"Sim, sou muito danado, você sabe."

40 *Teu sabe aí , dona meu fazer bóia nós comer , aí amanhã nós sirikar aí trabalhar sirika , aí , nós vem mais nós comer mais*  
 sirika  
 seringueira  
 nm

"Você sabe, minha mulher vai fazer comida e vamos comer. Amanhã vamos trabalhar, cortando seringa. Aí vamos voltar e comer de novo."

41 *Aba me te tisa nahi*  
 aba me tee tisa na -hi  
 peixe 3PL.O 2PL.S flechar AUX IMP+F  
 nm pron pron vt aux

"Vocês flecham peixes."

42 *Aba me te tisa nahi oko yibote me*  
 aba me tee tisa na -hi o- ka yibote me  
 peixe 3PL.O 2PL.S flechar AUX IMP+F 1SG.POSS POSS esposa 3PL.O  
 nm pron pron vt aux prt nf pron

*saoka hini ya me e kababa mati*  
 saoka hi- na.NOM+F ya me ee kaba -haba mati  
 salgar OC AUX ADJU 3PL.O 1IN.S comer FUT+F 3PL.O  
 vt aux prt pron pron vt pron

"Vocês flecham peixes, para comermos depois que a minha esposa salgar eles."

43 *Ee , okomi ya aba me sa*  
 ee , o- ka -ma.NOM+F ya aba me saa  
 sim 1SG.S ir/vir de volta ADJU peixe 3PL.O flechar  
 interj vi prt nm pron vt



MARTINO

47 *Sakobi*                    *sirika*                    *he*                    *ne* ,                    *faya*                    *okobi*  
 Sakobi                    sirika                    hee                    na+M                    faya                    o-                    ka                    abi  
 (nome de homem)                    seringueira                    esquentar                    AUX                    então                    1SG.POSS                    POSS                    pai  
 npropm                    nm                    vt                    aux                    conj                    nm

*aba*                    *me*                    *kakame*                                       *kame*                                       *kobo*                    *name*                    ,  
 aba                    me                    ka-                    ka                    -ma+M                    ka                    -ma+M                    kobo                    na                    -ma+M  
 peixe                    3PL.O                    COMIT                    ir/vir de volta                    ir/vir de volta                    chegar                    AUX                    de volta  
 nm                    pron                    vt                    vi                    vi                    vi                    aux

*Aa*                    *komati*                    ,                    *teu tratar*                    *aba*                    *meu*                    ,                    *nós comer* .  
 aa                    komati                                       aba  
 (pausa)                    comadre                                       peixe  
 interj                    nf                    nm

'Sakobi estava defumando borracha. Meu pai trouxe os peixes. Voltou, e chegou. "Comadre, você trata os meu peixes, e vamos comer.'"

48 *Ee*                    *meu tratar*                    *Tomiko* .  
 ee                    Tomiko  
 sim                    Domingos  
 interj                    npropm

""Tudo bem, vou tratar eles, Domingos.""

49 *Faya*                    *aba*                    *me*                    *yara*                    *fana*                    *yara*                    *fana*                    *aba*                    *me*                    *sowe*  
 faya                    aba                    me                    yara                    fana                    yara                    fana                    aba                    me                    sowe  
 então                    peixe                    3PL.O                    branco                    fêmea                    branco                    fêmea                    peixe                    3PL.O                    raspar  
 conj                    nm                    pron                    npropm                    nf                    npropm                    nf                    nm                    pron                    result

*na*                    *aba*                    *me*                    *bobi*                    *na*                    *aba*                    *me*                    *bobi*  
 na+F                    aba                    me                    bobo                    na+F                    aba                    me                    bobo  
 AUX                    peixe                    3PL.O                    cortar                    AUX                    peixe                    3PL.O                    cortar  
 aux                    nm                    pron                    vt                    aux                    nm                    pron                    vt

*nemetemoneke*

na -hemete -mone -ke  
 AUX PD.N+F                    REP+F                    DECL+F  
 aux

'A mulher branca escamou os peixes. Ela tratou os peixes.'

50 *Aba*                    *me*                    *bobi*                    *nemetemoneke* .  
 aba                    me                    bobo                    na -hemete -mone -ke  
 peixe                    3PL.O                    cortar                    AUX PD.N+F                    REP+F                    DECL+F  
 nm                    pron                    vt                    aux

'Ela tratou os peixes.'

51 *Aba*                    *me*                    *bobi*                    *na*                    *me*                    ,                    *Ee*                    ,                    *Yowaki*                    *teu buscar água* ,  
 aba                    me                    bobo                    na+F                    me                    ,                    ee                    ,                    Yowaki  
 peixe                    3PL.O                    cortar                    AUX                    3PL.S                    ei                    Joaquim  
 nm                    pron                    vt                    aux                    pron                    interj                    npropm

*yara*                    *fana*                    *ati*                    *nemetemoneke* .  
 yara                    fana                    ati                    na -hemete -mone -ke  
 branco                    fêmea                    dizer                    AUX PD.N+F                    REP+F                    DECL+F  
 npropm                    nf                    vt                    aux

'Ela tratou os peixes. "Ei Joaquim, você vai buscar água," a mulher branca disse.'

52 *Yara*                    *fana*                    *ati*                    *na*                    *me*                    *ee*                    *Yowaki*  
 yara                    fana                    ati                    na+F                    me                    ee                    Yowaki  
 branco                    fêmea                    dizer                    AUX                    3PL                    (pausa)                    Joaquim  
 npropm                    nf                    vt                    aux                    pron                    interj                    npropm



MARTINO

**tokifiwame**  
to- ka -fI -waha -ma+M , **rata** **fa** **kabi**  
para lá ir/vir água mudança de volta lata grande água pegar com vasilha  
vi nf nf vt

**kane** **fa** **tiwa** **kani** **kame** , **faya** **fa**  
ka- na+M faha tiwa ka- na.NFIN ka -ma+M , faya faha  
COMIT AUX água carregar COMIT AUX ir/vir de volta então água  
aux nf vt aux vi conj nf

**kanawareme** , **faya** **aba** **me**  
ka- na- waa -rI -ma+M , faya aba me  
COMIT CAUS estar em pé em cima de volta então peixe 3PL.O  
vt conj nm pron

**wisi** **nemetemoneke** **aba** **me** **wisi**  
wisi na -hemete -mone -ke aba me wisi  
cortar em pedaços AUX PD.N+F REP+F DECL+F peixe 3PL.O cortar em pedaços  
vt aux nm pron vt

**na** **aba** **me** **wisi** **namaterabana** ,  
na+F aba me wisi na -ma -tee -ra -habana ,  
AUX peixe 3PL.O cortar em pedaços AUX de volta HAB NEG FUT+F  
aux nm pron vt aux

**aba** **me** **wisi** **namarabanihi**  
aba me wisi na -ma -ra -haba -ni -hi  
peixe 3PL.O cortar em pedaços AUX de volta NEG FUT+F PI.N+F DUP  
nm pron vt aux

'Joaquim foi para a água. Ele pegou água numa lata grande. Ele voltou carregando a lata. Ele arriou a água no assoalho. Ela estava tratando os peixes, mas ela nunca mais ia tratar peixe. Ela não tratou peixe mais.'

53 **Aba** **me** **wisi** **nemetemone**  
aba me wisi na -hemete -mone  
peixe 3PL.O cortar em pedaços AUX PD.N+F REP+F  
nm pron vt aux

'Ela estava tratando os peixes.'

54 **Aba** **me** **wisi** **nemetemoneke**  
aba me wisi na -hemete -mone -ke  
peixe 3PL.O cortar em pedaços AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
nm pron vt aux

'Ela estava tratando os peixes.'

55 **Me** **tafabone** **me** **tafabone** **kawaria**  
me tafa -habone me tafe -bone ka- waa -rI+F  
3PL.S comer INT+F 3PL.POSS comida+F INT+F COMIT cozinhar em cima  
pron vi pron pn vt

**yama** **kawariemetemoneke**  
yama ka- waa -rI -hemete -mone -ke  
coisa COMIT cozinhar em cima PD.N+F REP+F DECL+F  
nf vt

'Ela cozinhou a comida deles para eles comerem. Ela cozinhou.'

56 **Yama** **kawaria** **yama** **waya** **kanemetemone**  
yama ka- waa -rI+F yama waya ka- na -hemete -mone  
coisa COMIT cozinhar em cima coisa abanar COMIT AUX PD.N+F REP+F  
nf vt nf vt aux

'Ela cozinhou a comida. Ela abanou o fogo.'



MARTINO

66 *Tabako tem Tomiko aí* .  
 tabako Tomiko  
 tabaco Domingos  
 nf npropm  
 "'Tem tabaco aí, Domingos.'"

67 *Tabako okobi okobi tabako wisi*  
 tabako o- ka abi o- ka abi tabako wisi  
 tabaco 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai tabaco cortar em pedaços  
 nf nm nm nf vt

*nematamonaka*  
 na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux  
 'Meu pai cortou um pouco do tabaco.'

68 *Tabako wisi ne tabako wisi*  
 tabako wisi na+M tabako wisi  
 tabaco cortar em pedaços AUX tabaco cortar em pedaços  
 nf vt aux nf vt

*nematamonaka*  
 na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux  
 'Ele cortou um pouco do tabaco.'

69 *Tabako wisi ne tabako , Babiri tem* .  
 tabako wisi na+M tabako , babiri  
 tabaco cortar em pedaços AUX tabaco  
 nf vt aux nf

'Ele cortou um pouco do tabaco. "Tem papel.'"

70 *Hiya babiri* .  
 hiya babiri  
 vamos lá  
 interj  
 "'Aqui, papel.'"

71 *Haro* .  
 haaro  
 esse+F  
 dem  
 "'Aqui.'"

72 *Aí conversar bocado aí papai conversar bocado aí* .  
 'Meu pai conversou um bocado.'

73 *Aí , ensinar bocado aí falar bocado também* .  
 'Ele ensinou a ele falar um bocado, também.'

74 *Aí , haro , babiri* .  
 haaro , babiri  
 esse+F  
 dem  
 "'Aqui, papel.'"

## MARTINO

75 *Aí conversar Hiya* , *owa tekawa* .  
 hiya owa ti- ka- kawa  
 vamos lá 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a  
 interj pron vt

'Aí ele disse, "Tudo bem, me dê."

76 *Aí* , *ai papai fazer tabako ai ai fumar* , *ai fumar ai* , *ai Aba* , *peixe*  
 tabako aba  
 tabaco peixe  
 nf nm

*cozinhar* , *komati* .  
 komati  
 comadre  
 nf

'Aí meu pai fez um cigarro, e fumou. "O peixe está cozinhando, comadre?"

77 *Ee cozinhar espera ai* .  
 ee  
 sim  
 interj

"Sim, está cozinhando, espere."

78 *Meu fome muito* , *Sakobi ati nematamonaka* .  
 Sakobi ati na -himata -mona -ka  
 (nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 npropm vt aux

"Estou com muita fome," Sakobi disse.'

79 *Iisi nofa tiwa noki nine haro* ,  
 i- isi na nofa+F tiwa noki na -ne haaro  
 DUP ser pequeno AUX recentemente 2SG.O esperar AUX CONT+F esse+F  
 vi aux pron vt aux dem

*sowi* , *sowi ebote* .  
 sowi sowi ehebote  
 penis penis grande  
 nf nf adj

"A coisa pequena está esperando você aí, o penis, o penis grande."

80 *Tiwabanani hiba* .  
 ti- awa -habana -ni hiba  
 2SG.S ver FUT+F ALT+F espere  
 vt interj

"Você vai ver, espere."

81 *Yowaki* , *ai* , *paidégua não pequeno* .  
 Yowaki não  
 Joaquim  
 npropm

"Joaquim, não é paidégua, é pequeno."

82 *Bite ama* .  
 bite ama  
 pequeno+F ser  
 adj vc

"É pequeno."

MARTINO

83 *Bite* *não* .  
 bite não  
 pequeno+F  
 adj  
 "'Não é pequeno.'"

84 *Paidégua* .  
 "'É paidégua.'"

85 *Aí* , *ái dona boia dele cozinhar acaba aí tira* *ái* , *ái* , *papai papai meu aí* , *ái*  
 tira  
 vt

*chama papai meu* .

'Aí quando a mulher terminou de cozinhar a comida, ela tirou do fogo, e chamou meu pai.'

86 *Tomiko* , *tirar farinha* .  
 Tomiko  
 Domingos  
 npropm  
 "'Domingos, pegue farinha.'"

87 *Teu tirar farinha nós comer* , *yara fana ati nemetemoneke*  
 yara fana ati na -hemete -mone -ke  
 branco fêmea dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 npropm nf vt aux

.'  
 "'Você pega farinha para comeremos," a mulher branca disse.'

88 *Yara fana Ee* , *farina kero*  
 yara fana ee farinha kero  
 branco fêmea sim farinha pegar com vasilha  
 npropm nf interj nf vt  
*okomate* , *okobi* *ati*  
 o- ka- na -mate o- ka abi ati  
 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F 1SG.POSS POSS pai dizer  
 aux nm vt

*nematamonaka* .  
 na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

.'  
 "'Tudo bem, vou pegar farinha com as mãos," meu pai disse.'

89 *Okobi* , *okobi* *farina kero*  
 o- ka abi o- ka abi farinha kero  
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai farinha pegar com vasilha  
 nm nm nf vt  
*kane* , *yara fana aba me aba me sawa*  
 ka- na+M yara fana aba me aba me sawa  
 COMIT AUX branco fêmea peixe 3PL peixe 3PL.O servir  
 aux npropm nf nm pron nm pron vt

*nemetemone* *ahi* .  
 na -hemete -mone ahi  
 AUX PD.N+F REP+F então  
 aux dem

.'  
 'Meu pai pegou farinha. A mulher branca serviu o peixe.'

## MARTINO

90 *Yara fana aba me sawa na , aba me sawa*  
 yara fana aba me sawa na+F , aba me sawa  
 branco fêmea peixe 3PL.O servir AUX peixe 3PL.O servir  
 npropm nf nm pron vt aux nm pron vt

*nemetemoneke aba me sawa*  
 na -hemete -mone -ke aba me sawa  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F peixe 3PL.O servir  
 aux nm pron vt

*namaterabana*  
 na -ma -tee -ra -habana  
 AUX de volta HAB NEG FUT+F  
 aux

'A mulher branca serviu o peixe. Ela nunca mais serviu peixe.'

91 *Aba me sawa na , Hima , Yowaki teu comer Yowaki*  
 aba me sawa na+F , hima , Yowaki Yowaki  
 peixe 3PL.O servir AUX vamos Joaquim Joaquim  
 nm pron vt aux interj npropm npropm

'Ela serviu o peixe. "Vamos Joaquim, come."'

92 *Matino teu vem não ?*  
 Matino não  
 Martino  
 npropm

""Martino, você não vem?""

93 *Ee meu vem meu comer .*  
 ee  
 sim  
 interj

""Sim, estou vindo, vou comer.""

94 *Eu força muito , trabalhar força .*  
 ""Sou muito forte, trabalho com força.""

95 *Te awa hari .*  
 tee awa haari  
 2PL.S ver esse+M  
 pron vt dem

""Olhem ele.""

96 *Te awa hari .*  
 tee awa haari  
 2PL.S ver esse+M  
 pron vt dem

""Olhem ele.""

97 *Te awa hari sowiri ebote , Sakobi ati*  
 tee awa haari sowiri ehebote , Sakobi ati  
 2PL.S ver esse+M penis grande (nome de homem) dizer  
 pron vt dem pn adj npropm vt

*nematamonaka Sakobi*  
 na -himata -mona -ka Sakobi  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M (nome de homem)  
 aux npropm

""Olhem ele, com o penis grande," Sakobi disse.'

MARTINO

98 *Ebote* *não* , *bite*  
 ehebote não bite  
 grande pequeno+F  
 adj adj

"Não grande, pequeno."

99 *Ebote* *não* *bite* , *Matino* *ati* *nematamonaka*  
 ehebote não bite , Matino ati na -himata -mona -ka  
 grande pequeno+F Martino dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 adj adj npropm vt aux

"Não grande, pequeno," Martino disse.'

100 *Bite* *bitesii*  
 bite  
 pequeno+F  
 adj

"Pequeno, pequenino."

101 *Faya* *yana* *tone* *me* *tafehemetemoneke*  
 faya yana to- na+M me tafa -hemete -mone -ke  
 então começar INC AUX 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F  
 conj vi aux pron vi

'Ele estava pronto, e comeram.'

102 *Me* *tafa* *me* *me* *tafa* *me* *ati* *hahani*  
 me tafa+F me me tafa+F me ati ha- haani  
 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer 3PL.POSS voz DUP ser engraçado  
 pron vi pron pron vi pron pn vi

*hina* *nemetemoneke* *ahi*  
 na -hina na -hemete -mone -ke ahi  
 AUX ao mesmo tempo AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 aux aux dem

'Eles comeram. Eles estavam fazendo brincadeira.'

103 *Yama* *yama* *sokirisa* *nabarina* *me* *sari*  
 yama yama soki -risa+F nabarina me sari  
 coisa coisa ser escuro para baixo lamparina 3PL.S queimar  
 nf nf vi nf pron vt

*kana* *me* *nabarina* *hiri* *ni* *ya* *me* , *me*  
 ka- na+F me nabarina hiri ni na.NOM+F ya me me  
 COMIT AUX 3PL.S lamparina pegar fogo AUX ADJU 3PL 3PL.S  
 aux pron nf vi aux prt pron pron

*tafemetemoneni*  
 tafa -hemete -mone -ni  
 comer PD.N+F REP+F ALT+F  
 vi

'Escureceu, e eles acenderam uma lamparina. Comeram na luz da lamparina.'

104 *Me* *tafa* *me* , *me* *tafa* *me* *me* *tafi* *ahaba*  
 me tafa+F me , me tafa+F me me tafa.NFIN ahaba+F  
 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer acabar  
 pron vi pron pron vi pron pron vi vi  
*me* , *faya* , *me* *ka* *ye* *soko* *nibone* *ka*  
 me faya me ka yehe soko na.NOM+F -bone ka  
 3PL.POSS então 3PL.POSS POSS mão lavar AUX INT+F para que  
 pron conj pron prt pn result aux prt

MARTINO

*fa soro nisemetemone*  
 faha soro na -risa -hemete -mone  
 água derramar AUX para baixo PD.N+F REP+F  
 nf vt aux

'Comeram. Terminaram de comer. Aí ela colocou água numa vasilha para eles lavarem as mãos.'<sup>31</sup>

105 *Kasimatamonaka kasi*  
 kasi -mata -mona -ka kasi  
 cuia PD.N+M REP+M DECL+M cuia  
 nm nm

'Era cuia.'

106 *Kasi nafitehi ya fa kawitareha ya me*  
 kasi nafi -tee+M ya faha ka- ita -rI+F ya me  
 cuia ser grande HAB ADJU água COMIT sentar em cima ADJU 3PL.POSS  
 nm vi prt nf vi prt pron

*ye me soko na me Hima onabati*  
 yehe me soko na+F me hima o- nabati  
 mão 3PL.S lavar AUX 3PL.S vamos 1SG.POSS barriga  
 pn pron vt aux pron interj pn

*nafiwake*  
 nafi -waha -ke  
 ser grande mudança DECL+F  
 vi

'Eles lavaram as mão na água que estava numa cuia grande. "Vamos, minha barriga está cheia."'

107 *Onabati nafike*  
 o- nabati nafi -ke  
 1SG.POSS barriga ser grande DECL+F  
 pn vi

""Minha barriga está cheia.""

108 *Komati teu sabe aí onabati nafike ?*  
 komati o- nabati nafi -ke  
 comadre 1SG.POSS barriga ser grande DECL+F  
 nf pn vi

""Comadre, você sabe 'minha barriga está grande'?"

109 *Meu sabe não*  
 não

""Não, não sei.""

110 *Ee barriga cheia*  
 ee  
 sim  
 interj

""É, barriga cheia.""

111 *Aa meu sabe agora*  
 aa  
 sim  
 interj

""Sim, agora sei.""

112 *Aí meu ensinar teu aí , tu tu comer , tu levantar aí tu conversar meu*

31 Em vez de *me ka ye*, Siko deveria ter falado *me ye*.



MARTINO

**Onabati** *nafike* .  
 o- nabati nafi -ke  
 1SG.POSS barriga ser grande DECL+F  
 pn vi  
 "Ensinei a você. Quando você comer e levantar, você fala para mim, 'Minha barriga está cheia.'"

113 *Teu conversar assim* .  
 "Você fala assim."

114 *Ee e onabana oni* .  
 ee ee o- na -habana o- ni  
 sim ser semelhante 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S ALT+F  
 interj vi aux prt  
 "Tudo bem, vou falar assim."

115 *Aí dona conversar aí* .  
 'Aí a mulher falou.'

116 *Aí papai conversar , abi meu conversar aí , aí , aí mana dele mais* .  
 abi  
 pai  
 nm  
 'Meu pai disse que ela era a irmã mais nova dele.'

117 *Ee , mana meu* .  
 ee  
 sim  
 interj  
 "Sim, ela é a minha irmã."

118 *Mana meu aí cunhado meu aí , Matino* .  
 Matino  
 Martino  
 npropm  
 "Ela é minha irmã, e ele é meu cunhado, Martino."

119 *Ee , aí teu cunhado aí teu mana aí né ?*  
 ee  
 sim  
 interj  
 "Sim, ele é seu cunhado, e ela é a sua irmã, certo?"

120 *Ee ee* .  
 ee ee  
 sim sim  
 interj interj  
 "Certo, certo."

121 *Aí bom , me ati na me me ati hania me*  
 me ati na+F me me ati haani+F me  
 3PL.S dizer AUX 3PL.S 3PL.POSS voz ser engraçado 3PL.S  
 pron vt aux pron pron pn vi pron

*haha nemetemoneke* .  
 haahaa na -hemete -mone -ke  
 rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux  
 "Assim é bom," falaram. Estavam brincando, e riram.'

MARTINO

122 *Asima* *onamatebana*  
 asima o- na -ma -tee -habana  
 chamar de irmã mais nova 1SG.S AUX de volta HAB FUT+F  
 vt aux

"Não vou nunca mais chamar ela de irmã."

123 *Asima* *onamateba*  
 asima o- na -ma -tee -haba  
 chamar de irmã mais nova 1SG.S AUX de volta HAB FUT+F  
 vt aux

*asima* *one* *o*  
 asima o- na -ne o-  
 chamar de irmã mais nova 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S  
 vt aux prt

"Estou chamando ela de irmã agora, mas nunca mais vou chamar ela de irmã."

124 *Oof* *yama* *amoamosa* *nofara*  
 oof yama amo- amosa na nofa -ra+F  
 (expressão de cansaço) coisa DUP ser bom AUX recentemente NEG  
 interj nf vi prt

*wati* *kana* *ne* *sowi* *ebote*  
 wati ka- na na+M , sowi ehebote  
 planejar contra COMIT AUX AUX penis grande  
 vt aux aux nf adj

"Ele está atrás da coisa muito boa, com o penis grande."

125 *Matino* *teu sowi* *pequeno não*  
 Matino sowi não  
 Martino penis  
 npropm nf

"Martino, o seu penis não é pequeno, não."

126 *Rapar rapar aí era boa*  
 era boa

"Seria bom raspar um pouco."

127 *Assim mesmo* , *assim mesmo Yowaki* , *assim mesmo*  
 Yowaki  
 Joaquim  
 npropm

"Assim mesmo [é bom], Joaquim, assim mesmo."

128 *Bom não*  
 não

"Não é bom, não."

129 *Aí teu conhece aí sowi teu aí* , *pau também aí tamanho pau*  
 aí sowi  
 penis  
 nf

"Você não sabe, o seu penis é igual um pedaço de um pau rolado, o tamanho de um pedaço de um pau rolado."

MARTINO

130 *Aí* , *sowi* *teu bom não* .  
 sowi não  
 penis  
 nf

"O seu penis não é bom."

131 *Aí conversar bocado aí aí Yowaki* *teu conversar bocado nós teu foi* .  
 Yowaki  
 Joaquim  
 npropm

"Joaquim, depois que você já conversou um bocado conosco, você vai embora."

132 *É meu foi* .  
 "É, eu vou."

133 *Barracão outro barracão outro fica aí* .  
 "Tem outro barracão aí."

134 *Barraca do Matino* *fica aí* .  
 Matino  
 Martino  
 npropm

"A casa do Marino fica aí."

135 *Amanhã nós cortar né ?*  
 "Amanhã vamos cortar, não é?"

136 *Ee* *amanhã nós cortar* .  
 ee  
 sim  
 interj  
 "É, amanhã vamos cortar."

137 *Ee* , *e* *ka* *kowisaba* *e*  
 ee , ee ka kowisa -ba ee  
 sim 1IN POSS FUT 1IN.S  
 interj pron prt pron

*tonakamibe*  
 to- na- ka -ma -be  
 para lá CAUS ir/vir de volta IMED+F  
 vt

"É, vamos buscar as coisas para nós."

138 *Ee* *e* *ka* *kowisaba* *e* *tonakamibe*  
 ee ee ka kowisa -ba ee to- na- ka -ma -be  
 sim 1IN POSS FUT 1IN.S para lá CAUS ir/vir de volta IMED+F  
 interj pron prt pron vt

"É, vamos buscar as coisas para nós."

139 *Tabako* *wisi* *ne* , *Aí meu fumar aí meu deitar meu fumar* ,  
 tabako wisi na+M  
 tabaco cortar em pedaços AUX  
 nf vt aux



MARTINO

**wini**                      **amosake**  
wina.NFIN                  amosa    -ke  
deitar na rede            ser bom DECL+F  
vi                              vi

'Meu pai aconselhou ele. Conversaram. Meu pai subiu na casa, e atou o mosquito, e deitou. "Haa, hoo, é bom deitar na rede.'"

148 **Sakobi**                      ,                      **Sakobi**                      **Yama**                      **wini**                      **yama**  
Sakobi                      Sakobi                      yama                      wina.NFIN                      yama  
(nome de homem)              (nome de homem)              coisa                      deitar na rede                      coisa  
npropm                      npropm                      nf                      vi                      nf

**wini**                      **amosini**  
wina.NFIN                  amosa    -ni  
deitar na rede            ser bom ALT+F  
vi                              vi  
'Sakobi [disse], "É bom deitar na rede.'"

149 **Sakobi**                      **winarisematamonaka**  
Sakobi                      wina                      -risa                      -himata -mona -ka  
(nome de homem)              deitar na rede para baixo PD.N+M    REP+M    DECL+M  
npropm                      vi

'Sakobi deitou na rede.'

150 **Sakobi**                      **winarise**                      ,                      **Yama**                      **wini**  
Sakobi                      wina                      -risa+M                      yama                      wina.NFIN  
(nome de homem)              deitar na rede para baixo              coisa                      deitar na rede  
npropm                      vi                      nf                      vi

**amosake**  
amosa    -ke  
ser bom DECL+F  
vi

'Sakobi deitou na rede. "É bom deitar na rede.'"

151 **Wawa**                      **ohahi**  
wa- waa                      o-                      to- ha    -hi  
DUP estar em pé              1SG.S    INC    AUX    IMP+F  
vi                              aux

"É ruim ficar em pé o dia todo."

152 **Sirika**                      **me**                      **siri**                      **nabone**                      **me**                      ,                      **me**                      **amo**  
sirika                      me                      siri                      na -habone                      me                      ,                      me                      amo  
seringueira                  3PL.S                      raspar                      AUX INT+F                      3PL                      3PL.S                      dormir  
nm                              pron                      vt                      aux                      pron                      pron                      vi

**kanabone**                      **okobi**                      ,                      **okobi**                      **noko**                      **noko**  
ka- na -habone              o-                      ka    abi                      ,                      o-                      ka    abi                      noko                      noko  
COMIT AUX INT+F              1SG.POSS                      POSS    pai                      1SG.POSS                      POSS    pai                      olho+M                      olho+M  
aux                              nm                              nm                              pn                              pn

**korone**                      **amo**                      **kanise**                      ,                      **Sakobi**                      **ho**  
korone                      amo                      ka- na -risa+M                      Sakobi                      hoo  
nu+M                      dormir                      COMIT AUX para baixo                      (nome de homem)                      roncar  
pn                              vi                              aux                              npropm                              vi

**nematamona**  
na -himata -mona  
AUX PD.N+M    REP+M  
aux

'Eles dois iam dormir para cortar seringa. Os olhos do meu pai não estavam dormindo ainda. Sakobi estava roncando.'

MARTINO

153 *Sakobi* *ho* *nematamonaka*  
 Sakobi hoo na -himata -mona -ka  
 (nome de homem) roncar AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 npropm vi aux

'Sakobi estava roncando.'

154 *Sakobi* *ho* *ne* *Sakobi* *ho* *ni*  
 Sakobi hoo na+M Sakobi hoo na.NFIN  
 (nome de homem) roncar AUX (nome de homem) roncar AUX  
 npropm vi aux npropm vi aux

*kekerewe* *re* *tiwa*  
 ke- kerewe na -ra+M ti- awa  
 DUP ser devagar AUX NEG 2SG.S ver  
 vi aux vt

'Sakobi estava roncando. "Olha Sakobi, ele não demora para roncar."'

155 *Amo* *tonamakebona* , *yara* *fana* , *yara* *fana* *ati*  
 amo to- na -makI -hibona , yara fana , yara fana ati  
 dormir INC AUX atrás INT+M branco fêmea branco fêmea voz  
 vi aux npropm nf npropm nf pn

*yana* *tonemetemone* , *okobi* *aati*  
 yana to- na -hemete -mone , o- ka abi a- ati  
 começar INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer  
 vi aux nm vt

*toemarika*  
 to- ha -himari -ka  
 INC AUX PD.T+M DECL+M  
 aux

'Ele também ia dormir, quando a voz da mulher branca começou, meu pai dizia.'

156 *Dona* , *dona* *kiya* *kanemetemoneke* *ahi*  
 kiya ka- na -hemete -mone -ke ahi  
 gritar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F entãõ  
 vi aux dem

'A mulher gritou.'

157 *Kiya* *kana* , *ati* *yana* *tonemetemone* *Aii* *aïi*  
 kiya ka- na+F , ati yana to- na -hemete -mone aii aii  
 gritar COMIT AUX voz começar INC AUX PD.N+F REP+F interj interj  
 vi aux pn vi aux

*aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi*  
 aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii  
 interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj  
*aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi*  
 aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii  
 interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj  
*aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi*  
 aii aii aii aii aii aii

interj interj interj interj interj interj

'Ela gritou. A voz dela começou. "Aii aii aii aii aii."'

158 *Matino* *ene* *ati* *timita* *ha*  
 Matino ehene ati ti- mita haa  
 Martino resultado de+M voz 2SG.S escutar DEM  
 npropm pn pn vt dem

MARTINO

"Escute a voz da que Martino está afetando."

159 **Sakobi**                      **Sakobi**  
 Sakobi                      Sakobi  
 (nome de homem)      (nome de homem)  
 npropm                      npropm

"Sakobi, Sakobi."

160 **Haa**      ?  
 haa  
 hem?  
 interj

"Hem?"

161 **Yara**      **fana**      **kiya**      **kanake**  
 yara      fana      kiya      ka-      na      -ke  
 branco      fêmea      gritar      COMIT      AUX      DECL+F  
 npropm      nf      vi      aux

"A mulher branca está gritando."

162 **Aii**      **aai**      **aai**      **aai**      **aai**      **aai**      **aai**      **aai**      ,      **yara**      **fana**  
 aii      aii      aii      aii      aii      aii      aii      aii      ,      yara      fana  
 interj      interj      interj      interj      interj      interj      interj      interj      branco      fêmea  
 npropm      nf

**yara**      **fana**      **ati**      **nemetemoneke**                      **ahi**  
 yara      fana      ati      na      -hemete      -mone      -ke      ahi  
 branco      fêmea      dizer      AUX      PD.N+F      REP+F      DECL+F      então  
 npropm      nf      vt      aux                      dem

'A mulher branca disse, "Aii aii aii aii."

163 **Yara**      **fana**      **ababa**                      **ati**      **toake**  
 yara      fana      ahaba      -haba      ati      to-      ha      -ke  
 branco      fêmea      morrer      FUT+F      voz      INC      ser      DECL+F  
 npropm      nf      vi                      pn      vc

"É a voz da mulher branca, ela vai morrer."

164 **Sowi**      **amoamosa**                      **nofara**                      **ihi**                      **yara**      **fana**  
 sowi      amo-      amosa      na      nofa                      -ra+F      ihi      yara      fana  
 penis      DUP      ser bom      AUX      recentemente      NEG      vítima de+F      branco      fêmea  
 nf      vi                      prt                      pn                      npropm      nf

**toibanake**  
 to-      ha+F      -bana      -ke  
 INC      ser      FUT      DECL+F  
 vc

"A mulher branca vai ser morta pelo penis que não é bom."

165 **Faya**      **Aii**      ,      **aai**      ,      **aai**      ,      **aai**  
 faya      aii      ,      aii      ,      aii      ,      aii  
 então      interj      interj      interj      interj  
 conj

"Aii aii aii aii."

166 **Como chama** ?

"O que é isso?"

MARTINO

167 *Faya faya ati fawa ni ya*  
 faya faya ati fawa na.NOM+F ya  
 então então voz desaparecer AUX ADJU  
 conj conj pn vi aux prt

*abemetemoneke fahi*  
 ahaba -hemete -mone -ke fahi  
 morrer PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vi dem

'Quando a voz dela parou, ela morreu.'

168 *Be baka tonemetemone amake ahi*  
 behe baka to- na -hemete -mone ama -ke ahi  
 virilha quebrar INC AUX PD.N+F REP+F SEC DECL+F então  
 pn vt aux sec dem

'O órgão genital dela quebrou.'

169 *Ahi isi winawemetemoneke ahi*  
 ahi isi wina -waha -hemete -mone -ke ahi  
 então perna+F estar pendurado mudança PD.N+F REP+F DECL+F então  
 dem pn vi dem

'A perna dela estava mole.'

170 *Oof*  
 oof  
 (expressão de cansaço)  
 interj

""Hoo.""

171 *Faya ahaba , ahabani , maki ha ni ,*  
 faya ahaba+F , ahaba -hani , maki haa na.NFIN ,  
 então morrer morrer PI.N+F 3SG.POSS.marido chamar AUX  
 conj vi vi nm vi aux

*maki ha ni yana tonematamona*  
 maki haa na.NFIN yana to- na -himata -mona  
 3SG.POSS.marido chamar AUX começar INC AUX PD.N+M REP+M  
 nm vi aux vi aux

'Depois que ela morreu, o marido dela começou a chamar.'

172 *Tomiko , ei Tomiko , Tomiko , hü Tomiko*  
 Tomiko , ei Tomiko , Tomiko , hii Tomiko  
 Domingos ei Domingos Domingos ei Domingos  
 npropm interj npropm npropm interj npropm

""Domingos, ei, Domingos, ei, Domingos.""

173 *Hü*  
 hii  
 ei  
 interj

""Hem?""

174 *Tu vem aqui*  
 ""Você vem aqui.""

175 *Tu vem aqui teu espiar dona aí*  
 ""Você vem aqui e olha a mulher.""



MARTINO

176 *Dona doente tem* .  
 "A mulher está doente."

177 *Aba awineke*  
 ahaba+F awine -ke  
 morrer parece+F DECL+F  
 vi sec

"Parece que ela morreu."

178 *Aba awineke* , *Sakobi* *ati* *nematamona*  
 ahaba+F awine -ke , Sakobi ati na -himata -mona  
 morrer parece+F DECL+F (nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M  
 vi sec npropm vt aux

*Sakobi*

Sakobi

(nome de homem)

npropm

"Parece que ela morreu," Sakobi disse.'

179 *Yara fana aba awineke*  
 yara fana ahaba+F awine -ke  
 branco fêmea morrer parece+F DECL+F  
 npropm nf vi sec

"Parece que a mulher branca morreu."

180 *Me kakisa me towakamakia*  
 me ka- ka -risa+F me to- ka- ka -maki+F  
 3PL.S COMIT ir/vir para baixo 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás  
 pron vi pron vi

*nabarina me sari kana nabarina me tama kana*  
 nabarina me sari ka- na+F nabarina me tama ka- na+F  
 lamparina 3PL.S queimar COMIT AUX lamparina 3PL.S segurar COMIT AUX  
 nf pron vt aux nf pron vt aux

*me towakama me*  
 me to- ka- ka -ma+F me  
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S  
 pron vi pron

*towakamemetemoneke*

to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Eles dois desceram da casa, e foram para lá. Acenderam uma lamparina e levaram a lamparina na mão, e foram.'

181 *Me towakama me Matino*  
 me to- ka- ka -ma+F me , Matino  
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S Martino  
 pron vi pron npropm

'Eles foram. "Martino."

182 *Hee* , *dona morrer* .  
 hee  
 ei  
 interj

"Aqui. A mulher morreu."

MARTINO

183 *Oof*

oof  
(expressão de cansaço)  
interj

*tokomisamakematamonaka*

to- ka -misa -makI -himata -mona -ka  
para lá ir/vir para cima atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
vi

"Hoo." Ele subiu e entrou na casa.'

184 *Tokomisamake*

to- ka -misa -makI  
para lá ir/vir para cima atrás  
vi

*tokomisamake*

to- ka -misa -makI  
para lá ir/vir para cima atrás  
vi

*tokomisamakematamonaka*

to- ka -misa -makI -himata -mona -ka  
para lá ir/vir para cima atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
vi

'Ele subiu e entrou na casa.'

185 *Hibaka* ?

hibaka  
onde  
interrog

"Onde?"

186 *Dona morrer*

"A mulher morreu."

187 *Meu conversar teu*

"Estou lhe contando."

188 *Dona abakeni*

ahaba -ke -ni  
morrer DECL+F PI.N+F  
vi

"A mulher morreu."

189 *Himata ihi amari* ?

himata ihi ama -ri  
que? vítima de+F ser IPAR+F  
interrog pn vc

"Por que ela morreu?"

190 *Cobra* ?

"Cobra?"

191 *Cobra não*

não

"Cobra não."

192 *Aí bomba bomba duro muito*

"A mangueira, muito dura."

MARTINO

193 *Ika* , *papai ati* *nematamona* .  
 ika , ati na -himata -mona .  
 eta! dizer AUX PD.N+M REP+M  
 interj vt aux

""Eta!" papai disse."

194 *Quebra aí* .  
 ""Ela quebrou aí.""

195 *Aí quebra aí morrer* .  
 ""Ela quebrou aí, e morreu.""

196 *Sakobi* , *yara fana abowi winaharo* *haro*  
 Sakobi , yara fana abohi wina -haaro haaro  
 (nome de homem) branco fêmea morto deitar na rede olhe+F esse+F  
 npropm npropm nf pn vi dem  
*fara kawini nofi ya* .  
 fara ka- wina nofa.NOM+F ya  
 mesmo+F COMIT deitar na rede recentemente ADJU  
 dem vi prt prt

""Sakobi, a mulher branca está deitada aí na rede, no mesmo lugar onde ela estava deitada machucada.""

197 *Kawini* *nofa amani* .  
 ka- wina.NOM+F nofa+F ama -ni  
 COMIT deitar na rede recentemente SEC ALT+F  
 vi prt sec

""Ela estava deitada aí, machucada.""

198 *Kawini* *nofa abowi winine*  
 ka- wina.NOM+F nofa+F abohi wina -ne  
 COMIT deitar na rede recentemente morto deitar na rede CONT+F  
 vi prt pn vi

*nini* .  
 na.NOM+F -ni  
 AUX PI.N+F  
 aux

""Ela estava deitada aí machucada, e agora está deitada aí morta.""

199 *Matino teu bom não* .  
 Matino não  
 Martino  
 npropm

""Martino, você não é bom, não.""

200 *Matino teu rapar sowi não* .  
 Matino sowi não  
 Martino penis  
 npropm nf

""Martino, você não raspou o penis.""

201 *Rapar não assim mesmo* .  
 não

""Não deve ser raspado, assim mesmo [é bom].""

202 *Aí bom* .  
 ""Assim é bom.""

MARTINO

203 *Aí bom* .  
 ""Assim é bom.""

204 *Teu matar dona* .  
 ""Você matou a mulher.""

205 *Com chama matar dona ?*  
 ""Por que você matou a mulher?""

206	<i>Koromi</i>	<i>teu</i>	<i>tem</i>	<i>não</i>	,	<i>Sakobi</i>		<i>Sakobi</i>		<i>ati</i>
	koromi			não		Sakobi		Sakobi		ati
	índio					(nome de homem)		(nome de homem)		dizer
	npropm					npropm		npropm		vt

*nematamona*  
 na -himata -mona  
 AUX PD.N+M REP+M  
 aux

""Você não tem filho," Sakobi disse."

207 *Sowi* *teu paidégua* *meu* *conhece* *teu* *ái* .  
 sowi  
 penis  
 nf

""O seu penis é paidégua, eu vi você.""

208 *Dona morrer* .  
 ""A mulher morreu.""

209 *Yowaki* , *teu falar* *não* .  
 Yowaki não  
 Joaquim  
 npropm

""Joaquim, não fale [para ninguém].""

210 *Ee* *meu falar* *não* .  
 ee não  
 sim  
 interj

""É, não vou falar.""

211 *Aí filha* *meu* *não* , *ái* *filha* *kariyo* .  
 não kario  
 branco  
 npropm

""Ela não é minha filha, é filha de branco.""

212 *Ee* , *ái* *meu trazer* *mais* , *mais* *maior* *eu* *trazer* .  
 ee  
 sim  
 interj

""Bem, vou trazer uma maior.""

213 *Teu casar* *mais* *não* , *teu bom* *não* .  
 não não

""Você não pode casar mais, você não é bom.""

MARTINO

214 *Amanhã nós levar aí Yowaki* .  
 Yowaki  
 Joaquim  
 npropm

"Amanhã vamos levar ela, Joaquim."

215 *Ee tiwa okana* , *tiwa okanene*  
 ee tiwa o- ka- na+F , tiwa o- ka- na -hene  
 (pausa) carregar 1SG.S COMIT AUX carregar 1SG.S COMIT AUX IRR+F  
 interj vt aux vt aux

*amake*

ama -ke  
 SEC DECL+F  
 sec

"Não posso carregar ela."

216 *Tiwa kani onofa okere* .  
 tiwa ka- na.NFIN o- nofa o- ke -re  
 carregar COMIT AUX 1SG.S querer 1SG.S DECL+F NEG+F  
 vt aux vt prt

"Não quero carregar ela."

217 *Aí dona doente tem não meu carregar não* .  
 não não

"A mulher não estava doente, então não vou carregar ela."

218 *Doente tem* .  
 "Se ela estivesse doente..."

219 *Aí dona doente tem não meu carregar não* .  
 não não

"A mulher não estava doente, então não vou carregar ela."

220 *Aí não carrega não* .  
 não não

"Não vou carregar ela."

221 *Matino teu bom não Matino* .  
 Matino não Matino  
 Martino Martino  
 npropm npropm

"Martino, você não é bom."

222 *Meu bom* .  
 "Eu sou bom."

223 *Espera aí teu sabe aí , meu comprar outro* .  
 "Espere, vocês sabe, vou pedir outra."

224 *Me me hiwakamemetemone* .  
 me me hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone  
 3PL 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F  
 pron pron vt

'Levaram ela embora.'

MARTINO

225 *Yowaki te ka oko yibote te tiwa*  
 Yowaki tee ka o- ka yibote tee tiwa  
 Joaquim 2PL POSS 1SG.POSS POSS esposa 2PL.S carregar  
 npropm pron prt prt nf pron vt

*kamata*

ka- na -mata  
 COMIT AUX pouco tempo  
 aux

"Joaquim, vocês carregam a minha esposa."

226 *Te , meu pagar teu*  
 tee  
 2PL  
 pron

"Vou pagar para vocês."

227 *Ee Tomiko , oko yibote te tiwa kana*  
 ee Tomiko , o- ka yibote tee tiwa kana  
 sim Domingos 1SG.POSS POSS esposa 2PL.S carregar COMIT AUX  
 interj npropm prt nf pron vt aux

"Domingos, vocês carregam a minha esposa."

228 *Kanawa ya kafoya e ori kanaharo e*  
 kanawa ya ka- fofoya+F ee ori ka- na -haaro ee  
 canoa ADJU COMIT estar dentro 1IN.S remar COMIT AUX PFUT+F 1IN.S  
 nf prt vi pron vi aux pron

*tiwa kamisa e towakamaharo*  
 tiwa ka- na -misa+F ee to- ka- ka -ma -haaro  
 carregar COMIT AUX para cima 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta PFUT+F  
 vt aux pron vt

"Quando ela está na canoa e temos remado ela, quando levantarmos ela e temos levado ela embora..."

229 *Kariyo raiva não teu ?*  
 kario não  
 branco  
 npropm

"O [outro] branco não vai ficar com raiva?"

230 *Raiva não , raiva não*  
 não não

"Não, ele não vai ficar com raiva."

231 *Kariyo raiva tem*  
 kario  
 branco  
 npropm

"O branco vai ficar com raiva."

232 *Sowi teu bom não*  
 sowi não  
 penis  
 nf

"Seu penis não é bom."

MARTINO

233 *Kariyo cortar sowi teu* .  
 kario sowi  
 branco penis  
 npropm nf

"O branco vai cortar o seu penis fora."

234 *Não , cortar não* .  
 não não

"Não, ele não vai cortar."

235 *Aí , aí meu carregar dona teu chama tu pagar ?*

"Se eu carregar a mulher, o que você vai pagar?"

236 *Paga makari* .  
 makari  
 roupa  
 nf

"Vou pagar com roupa."

237 *Ee , makari meu tem makari* .  
 ee makari makari  
 sim roupa roupa  
 interj nf nf

"Sim, eu tenho roupa."

238 *Aí , teu carregar* .

"Então você carrega ela."

239 *Aí trazer casco aí levar* .

"Você traz o casco, e leva ela."

240 *Me hiwakamemetemoneke* .  
 me hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vt

'Levaram ela embora.'

241 *Me tiwa hikana me hekama*  
 me tiwa hi- ka- na+F me hi- to- ka- ka -ma+F  
 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta  
 pron vt aux pron vt  
 , *me hiwakama me kobo*  
 me hi- to- ka- ka -ma+F me kobo  
 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S chegar  
 pron vt pron vi

*hikanama Foro me kobo*  
 hi- to- ka- na -ma+F Foro me kobo  
 OC para lá COMIT AUX de volta Purus 3PL.S chegar  
 aux npropf pron vi

*hikanama , Himataba tona te*  
 hi- to- ka- na -ma+F , himata -ba tona tee  
 OC para lá COMIT AUX de volta que? FUT 2PL.S  
 aux interrog pron





MARTINO

250 *Aí quebra aí* .  
 ""Ela quebrou.""

251 *Aí sowi dele quebra aí* .  
       sowi  
       penis  
       nf  
 ""O penis dele quebrou ela.""

252 *Aí quebra aí* .  
 ""Ela quebrou.""

253 *Matino sowi paiégua muito aí* .  
       Matino   sowi  
       Martino   penis  
       npropm   nf  
 ""O penis do Martino é muito paidégua.""

254 *Aí Martino sowi paiégua muito aí* , *okobi*                   *ati*  
       Martino   sowi                   o-           ka   abi   ati  
       Martino   penis                  1SG.POSS POSS   pai   dizer  
       npropm   nf                      nm                   vt

*nematamonaka*  
 na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux  
 ""O penis do Martino é muito paidégua," meu pai disse.'

255 *Okobi*                   *ati*       *ne*       , *Hahahahaha* .  
       o-           ka   abi   ati   na+M       ,   hahahahaha .  
       1SG.POSS POSS   pai   dizer   AUX  
       nm                   vt       aux

""Hahahahaha.""

256 *Yara haha nematamonaka ahi* .  
       yara   haahaa   na -himata -mona -ka   ahi  
       branco   rir       AUX PD.N+M REP+M DECL+M   então  
       npropm   vi       aux                                   dem  
 'O branco riu.'

257 *Yara haha ne* , *Himata Martino ebe ne dona*  
       yara   haahaa   na+M       ,   himata   Martino   ebe       na+M  
       branco   rir       AUX           que?   Martino   pretender   AUX  
       npropm   vi       aux           interrog npropm   vt           aux

*katamarano*                   ?  
 katoma   -ra   -no  
 danificar IPAR+M PI.N+M  
 vt  
 ""Como Martino matou a mulher?""

258 *Sowi ihimone hinarake* .  
       sowi   ihi           -mone   ati   hi- na -hara -ke  
       penis   vítima de+F REP+F   dizer OC   AUX PI.T+F DECL+F  
       nf       pn                   vt

""Ele disse que o penis matou ela.""

MARTINO

259 *Matino ehene amakara*  
 Matino ehene ama -ka -ra+M  
 Martino vítima de+M ser DECL+M NEG  
 npropm pn vc

"Não foi Martino que matou ela."

260 *Matino ka sowi ihini amake me ati ne*  
 Matino ka sowi ihini -ni ama -ke me ati na+M  
 Martino POSS penis vítima de+F PI.N+F ser DECL+F 3PL dizer AUX  
 npropm prt nf pn vc pron vt aux

, *ati nematamonaka*  
 ati na -himata -mona -ka  
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux

"Foi o penis do Martino que matou ela," ele disse.'

261 *Ati ne ati ra haha kanematamonane*  
 ati na+M ati ra haahaa ka- na -himata -mona -ne  
 dizer AUX voz O rir COMMIT AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
 vt aux pn prt vi aux

'Ele riu do que ele falou.'

262 *Faya yara haha nematamonaka ahi*  
 faya yara haahaa na -himata -mona -ka ahi  
 então branco rir AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 conj npropm vi aux dem

'O branco riu.'

263 *Paidégua ?*

"É paidégua?"

264 *Aí paidégua meu conversar aí pequeno não*  
 não

"Estou falando que é paidégua. Não é pequeno, não."

265 *Meu conversar aí paidégua pau também aí tamanho pau*

"Estou falando que é paidégua, igual um pedaço de um pau rolado. É do tamanho de um pedaço de um pau rolado."

266 *Ika*  
 ika  
 eta!  
 interj

"Puxa!"

267 *Haa , pequeno não cerol também , cerol também aí*  
 haa não  
 ah  
 interj

"Não é pequeno, não. É igual um pedaço de cerol."

268 *Yowaki como chama , chama tamanho ?*

Yowaki  
 Joaquim  
 npropm

"Joaquim, que tamanho é?"

MARTINO

269 *Tamanho cerol* .

""É do tamanho de um pedaço de cerol."

270 *Teu sabe aí meu sabe muito* .

""Já vi muito.""

271 *Matino aí sowi teu aí bom não aí* .

Matino sowi não  
Martino penis  
npropm nf

""Martino, o seu penis não é bom.""

272 *Teu matar dona meu conversar aí Aí mata não* .

mata não

""Você vai matar a mulher,' eu disse. 'Não vou matar ela.'""

273 *Aí bom* , *Matino dizer assim* .

Matino  
Martino  
npropm

""É bom,' Martino disse.""

274 *Conversar sowi dele boa muito conversar* .

sowi boa  
penis  
nf

""Ele disse que o penis dele era muito bom.""

275 *Aí mata dona* .

mata

""Ele matou a mulher.""

276 *Faya Matino me me hekanakose yara fana*  
faya Matino me , me hi- ka- kana -kosa+M , yara fana  
então Martino 3PL 3PL.S OC COMIT deixar meio branco fêmea  
conj npropm pron pron vt npropm nf

*tonakeno yara fana*  
to- na- ka -hino yara fana  
para lá CAUS ir/vir PI.N+M branco fêmea  
vt npropm nf

*kakamaketasematamona*  
ka- ka -makI -tasa -himata -mona  
COMIT ir/vir atrás de novo PD.N+M REP+M  
vt

'Aí eles deixaram Martino lá. Ele foi atrás de uma mulher branca e trouxe a outra mulher branca.'

277 *Ahi yara fana kanikataseno yara fana*  
ahi yara fana ka- nika -tasa -hino yara fana  
então branco fêmea COMIT pedir de novo PI.N+M branco fêmea  
dem npropm nf vt npropm nf

*kakamakeno Martino kakasiraba re*  
ka- ka -makI -hino , Martino ka- kasi -raba na -ra+M  
COMIT ir/vir atrás PI.N+M Martino DUP ser maroto um pouco AUX NEG  
vt npropm vi aux

## MARTINO

**yara fana kakamake tiwa**  
 yara fana ka- ka -makI ti- awa  
 branco fêmea COMIT ir/vir atrás 2SG.S ver  
 npropm nf vt vt

'Ele pediu outra mulher branca, e trouxe a mulher branca. "Martino é maroto e ele trouxe uma mulher branca, olhe ele."

278 **Matino ka yara fana abatasaba amake**  
 Matino ka yara fana ahaba -tasa -haba ama -ke  
 Martino POSS branco fêmea morrer de novo FUT+F SEC DECL+F  
 npropm prt npropm nf vi sec

"A mulher branca do Martino vai morrer de novo."

279 **Keye amakere**  
 keye ama -ke -re  
 mentira ser DECL+F NEG+F  
 nf vc

"Não é mentira."

280 **Me , faya me , aba me , okobi aba me**  
 me , faya me , aba me , o- ka abi aba me  
 3PL então 3PL peixe 3PL 1SG.POSS POSS pai peixe 3PL.POSS  
 pron conj pron nm pron nm nm pron

**tori me itiha aba me me tabasi na me yoro**  
 tori me iti+F aba me me tabasi na+F me yoro  
 fato+F 3PL.S tirar peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX 3PL.S estar em pé  
 pn pron vt nm pron pron vt aux pron vi

**na , me kobo kanani me ha ni yana**  
 na+F , me kobo ka- na -hani me haa na.NFIN yana  
 AUX 3PL.S chegar COMIT AUX PI.N+F 3PL.S chamar AUX começar  
 aux pron vi aux pron vi aux vi

**tonemetemone**  
 to- na -hemete -mone  
 INC AUX PD.N+F REP+F  
 aux

'Meu pai e Sakobi tiraram o fato de peixes e estavam moqueando os peixes. Estavam em pé lá quando eles dois chegaram. Eles começaram a chamar.'

281 **Tomiko , oo Tomiko**  
 Tomiko , oo Tomiko  
 Domingos Domingos  
 npropm npropm

"Domingos, ei Domingos."

282 **Hei**  
 "Ei."

283 **Meu comer**  
 "Estou comendo."

284 **Teu comer ?**  
 "Você está comendo?"

MARTINO

285 *Ee meu comer* .  
 ee  
 sim  
 interj

"Sim, estamos comendo."

286 *Teu comer já ?*

"Você já comeu?"

287 *Comer tudo ?*

"Comeram tudo?"

288 *Comer tudo não conversar pouco aí tem* .  
 não

"Não comemos tudo. Tem um pouco ainda."

289 *Bocado aí* .

"Tem um bocado ainda."

290 *Meu mulher quer comer* .

"Minha mulher quer comer."

291 *Teu trazer dona ?*

"Você trouxe uma mulher?"

292 *Trazer* .

"Eu trouxe."

293 *Dona , pequeno ?*

"A mulher é pequena?"

294 *Pequeno não* .  
 não

"Ela não é pequena."

295 *Mulher tamanho mulher , ati nematamonane* .  
 ati na -himata -mona -ne  
 dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
 vt aux

"A mulher é de tamanho normal," ele disse.'

296 *Ati ne , ati na Martino kakasiraba re*  
 ati na+M , ati na+F Martino ka- kasi -raba na -ra+M  
 dizer AUX dizer AUX Martino DUP ser maroto um pouco AUX NEG  
 vt aux vt aux npropm vi aux

, *ene , ati te mitatasebanane* .  
 ehene , ati tee mita -tasa -hibana -ne  
 resultado de+M voz 2PL.S escutar de novo FUT+M ALT+M  
 pn pn pron vt

"Vocês vão ouvir de novo a voz de uma vítima do Martino maroto."

297 *Matino fati tafebone towakame*  
 Martino fati tafe -bone to- ka- ka -ma+M  
 Martino 3SG.POSS.esposa comida+F INT+F para lá COMIT ir/vir de volta  
 npropm nf pn vt

## MARTINO

<b>fati</b>	<b>natafe</b>	<b>fati</b>
fati	na- tafa+M	fati
3SG.POSS.esposa	CAUS comer	3SG.POSS.esposa
nf	vt	nf

**natafematamonaka**  
na- tafa -himata -mona -ka  
CAUS comer PD.N+M REP+M DECL+M  
vt

'Martino levou comida para a esposa, e deu a comida para a esposa.'

298 <b>Fati</b>	<b>natafe</b>	, <b>Matino</b> <i>como chama teu quer dona ?</i>
fati	na- tafa+M	Matino
3SG.POSS.esposa	CAUS comer	Martino
nf	vt	npropm

'Ele deu a comida para a esposa. "Martino, por que você quer a mulher?'"

299 <i>Meu quer meu quer trabalhar</i>	, <b>Matino</b> <b>ati</b> <b>nematamona</b>	.
	Matino ati na -himata -mona	
	Martino dizer AUX PD.N+M REP+M	
	npropm vt aux	

"Eu quero ela, quero fazer sexo com ela," Martino disse.'

300 *Meu quer trabalhar* , *meu fazer nenê* .  
"Quero fazer sexo com ela. Vou fazer nenê."

301 <b>Me</b>	, <b>Matino</b>	, <b>Yama</b>	te	kamitiya		Yowaki
me	Matino	yama	tee	ka- mita -yahi		Yowaki
3PL	Martino	coisa	2PL.S	COMIT escutar	IMP.DIST+F	Joaquim
pron	npropm	nf	pron	vt		npropm

"Vocês fiquem escutando, Joaquim."

302 *Dona chorar muito* .  
"A mulher vai chorar muito."

303 *Chorar não quebra osso* .  
não  
"Elas não vão só chorar. O osso dela vai quebrar."

304 <i>Aí sowi dele quebrar</i>	, <i>ai Yowaki</i>	conversar
sowi	Yowaki	
penis	Joaquim	
nf	npropm	

'Joaquim disse que o penis dele ia quebrar ela.'

305 *Quebrar não* , *ai liso* , *espera ai* .  
não

"Não vai quebrar ela. É liso, espera aí."

306 *Aí meu trabalhar pouco* .  
"Vou ser maneiro."

307 *Aí meu devagar meu devagar devagar tem ai bom* .  
"Vou ser maneiro. Vai ser bom."

308 *Teu botar força muito ai quebrar* .  
"Se você botar muita força, você vai quebrar ela."

MARTINO

309 *Ee* , *meu devagar* .  
ee  
sim  
interj

""Sim, vou ser maneiro.""

310 *Aí conversar foi* .  
'Aí ele disse que ia sair.'

311 *Aí dona comer comer bocado aí* , *beber água foi* , *Aa* *Matino* *meu dormir*  
aa Matino  
(pausa) Martino  
interj npropm

'A mulher comeu um bocado, bebeu água, e foi. "Martino, vou dormir."'

312 *Ee* .  
ee  
sim  
interj

""Tudo bem.""

313 *Meu foi* .  
""Já vou.""

314 *Meu dormir komati* .  
komati  
comadre  
nf

""Vou dormir com a comadre.""

315 *Ee* *teu meu dormir também* .  
ee  
sim  
interj

""Tudo bem, eu vou dormir também.""

316 *Aí papai meu conversar aí Meu dormir também* .  
'Meu pai disse, "Eu vou dormir também."'

317 *Amanhã meu cortar* .  
""Amanhã vou cortar.""

318 *Ee* *amanhã teu cortar também teu flechar* .  
ee  
sim  
interj

""É, amanhã você vai cortar, e também vai flechar.""

319 *Ee* *meu flechar* .  
ee  
sim  
interj

""É, vou flechar.""

MARTINO

320 *Meu flechar nós comer* .  
 "'Vou flechar para nós comeremos.'"

321 *Tiwa onatafatasa*  
 tiwa o- na- tafa -tasa  
 2SG.O 1SG.S CAUS comer de novo  
 pron vt  
 "'Vou dar comida para você de novo.'"

322 *Tiwehene hiyi*  
 ti- ehene hiya.NOM+F  
 2SG.POSS ato ser ruim  
 pn vi  
 "'Você está fazendo coisa errada.'"

323 *Tihabamakitasi* *ya tiwa tiwa*  
 ti- ahaba -makI -tasa.NOM+F ya tiwa tiwa  
 2SG.S morrer atrás de novo ADJU 2SG.O carregar  
 vi prt pron vt  
*okatasaba* *ama oke* , *ati*  
 o- ka- na -tasa -haba ama o- ke , ati  
 1SG.S COMIT AUX de novo FUT+F SEC 1SG.S DECL+F dizer  
 aux sec prt vt  
*nematamonaka* *faya okobi* *ati nematamona*  
 na -himata -mona -ka faya o- ka abi ati na -himata -mona  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M  
 aux conj nm vt aux

.'  
 "'Quando você também morrer, vou carregar você também," meu pai disse.'

324 *Okobi* *ati* , *yana tone me*  
 o- ka abi ati , yana tone me  
 1SG.POSS POSS pai voz começar INC AUX 3PL.S  
 nm pn vi aux pron  
*kakama* *me* , *me kakamemetemone*  
 ka- ka -ma+F me , me ka- ka -ma -hemete -mone  
 COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F  
 vi pron pron vi

.'  
 'Depois que meu pai falou, eles dois vieram para casa.'

325 *Me kakama me*  
 me ka- ka -ma+F me  
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S  
 pron vi pron  
*towakimisama* *me* , *me*  
 to- ka- ka -misa -ma+F me me  
 para lá COMIT ir/vir para cima de volta 3PL.S 3PL.S  
 vi pron pron  
*towakimisametemone*  
 to- ka- ka -misa -ma -hemete -mone  
 para lá COMIT ir/vir para cima de volta PD.N+F REP+F  
 vi  
 'Voltaram e subiram para dentro da casa.'



MARTINO

326 *Yara* , *yara yara hahi yara owabisa yara*  
 yara yara yara haahi yara owa -bisa yara  
 branco branco branco esse+M branco outro+M também branco  
 npropm npropm npropm dem npropm adj npropm  
*owabisa kamaki , okobi mera hiyare*  
 owa -bisa ka -makI+M , o- ka abi mera hiyara+M  
 outro+M também ir/vir atrás 1SG.POSS POSS pai 3PL.O falar com  
 adj vi nm pron vt

*tokomematamonane*  
 to- ka -ma -himata -mona -ne  
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M ALT+M  
 vi  
 'Outro branco veio e falou com meu pai e Sakobi, e foi embora.'

327 *Matino como chama matar dona ?*  
 Matino  
 Martino  
 npropm  
 ""Como Martino matou a mulher?""

328 *Matino mata dona sowi .*  
 Matino mata sowi  
 Martino penis  
 npropm nf  
 ""Martino matou a mulher com o penis.""

329 *Ee , sowi dele paidégua muito , Sakobi ati*  
 ee sowi Sakobi ati  
 sim penis (nome de homem) dizer  
 interj nf npropm vt

*nematamonaka*  
 na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux  
 ""É, o penis dele é muito paidégua," Sakobi disse.'

330 *Yowaki teu viu aí ?*  
 Yowaki  
 Joaquim  
 npropm  
 ""Joaquim, você viu?""

331 *Meu viu já aí tamanho paidégua aí .*  
 ""Já vi, é paidégua.""

332 *Aí , paidégua muito aí Martino sowi dele .*  
 Martino sowi  
 Martino penis  
 npropm nf  
 ""É muito paidégua o penis do Martino.""

333 *Ee*  
 ee  
 sim  
 interj  
 ""É.""

MARTINO

334 *Yara yara haha nematamonaka*  
 yara yara haahaa na -himata -mona -ka  
 branco branco rir AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 npropm npropm vi aux

'O branco riu.'

335 *Himatani ti faro ?*  
 himata -ni tii faaro  
 que? PI.N+F cortar aquele+F  
 interrog vt dem

'O que você está cortando?'

336 *Himatani ti faro ?*  
 himata -ni tii faaro  
 que? PI.N+F cortar aquele+F  
 interrog vt dem

'O que você está cortando?'

337 *Hibaka itani amari ?*  
 hibaka ita -hani ama -ri  
 onde localizar-se PI.N+F SEC IPAR+F  
 interrog vi sec

'Onde estava?'

338 *Faya Matino , meu foi .*  
 faya Matino  
 então Martino  
 conj npropm

""Martino, já vou.""

339 *Tomiko meu foi .*  
 Tomiko  
 Domingos  
 npropm

""Domingos, já vou.""

340 *Ee teu foi .*  
 ee  
 sim  
 interj

""Tudo bem, pode ir.""

341 *Aí dona morrer teu carregar mais .*  
 ""Quando a mulher morrer, você vai carregar de novo.""

342 *Teu carrega mais .*  
 ""Você vai carregar de novo.""

343 *Ee meu carrega mais .*  
 ee  
 sim  
 interj

""É, vou carregar de novo.""

344 *Aí meu , meu trabalhar seringa não aí raiva meu foi .*  
 não

## MARTINO

"Se eu não trabalhar cortando seringa, vou ficar com raiva, e vou embora."

345 *Ee* , *Matino bom não* .  
 ee , Matino não  
 sim Martino  
 interj npropm

"É, Martino não é bom."

346 *Matino* , *matar muito dona* .  
 Matino  
 Martino  
 npropm

"Martino já matou muitas mulheres."

347 *Matino fica não* .  
 Matino não  
 Martino  
 npropm

"Martino não devia ficar aqui."

348 *Matino mata kariyo aí foi* .  
 Matino mata kario  
 Martino branco  
 npropm npropm

"Já que Martino matou [outros] brancos, ele deve ir embora."

349 *Matino fica não* .  
 Matino não  
 Martino  
 npropm

"Martino não devia ficar."

350 *Matino foi* , *yara ati nematamonaka* .  
 Matino yara ati na -himata -mona -ka  
 Martino branco dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 npropm npropm vt aux

"Martino devia ir embora," o branco disse.'

351 *Matino tokisebonaka* .  
 Matino to- ka -risa -hibona -ka  
 Martino para lá ir/vir para baixo INT+M DECL+M  
 npropm vi

"Martino devia ir para baixo."

352 *Matino tokisebona kariyo me ati*  
 Matino to- ka -risa -hibona kario me ati  
 Martino para lá ir/vir para baixo INT+M branco 3PL.S dizer  
 npropm vi npropm pron vt

*narake* , *dona* , *nabowehinoho* .  
 na -hara -ke na- aboha -hino -ho  
 AUX PI.T+F DECL+F CAUS morrer PI.N+M DUP  
 aux vt

"Os brancos dizem que Martino devia ir para baixo, porque ele matou a mulher."

MARTINO

353 *Faya* , *yama yara tokomematamona*  
 faya yama yara to- ka -ma -himata -mona  
 então coisa branco para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M  
 conj nf npropm vi

'Aí o branco foi embora.'

354 *Yara tokome fawa tosame* ,  
 yara to- ka -ma+M fawa to- na -kosa -ma+M  
 branco para lá ir/vir de volta desaparecer INC AUX meio de volta  
 npropm vi vi aux

*Matino hiyararematamona*  
 Matino hiyara -ra -himata -mona  
 Martino falar com NEG PD.N+M REP+M  
 npropm vt

'O branco foi embora, e desapareceu, sem ter falado com Martino.'

355 *Fiya tonakosame tokome* ,  
 fiya to- na -kosa -ma+M to- ka -ma+M  
 passar para lá AUX meio de volta para lá ir/vir de volta  
 vi aux vi

*tofoyameno towakama*  
 to- foya -ma -hino to- ka- ka -ma  
 para lá estar dentro de volta PI.N+M para lá COMIT ir/vir de volta  
 vi vi

*nabematamonaka*  
 nahaba -himata -mona -ka  
 de noite PD.N+M REP+M DECL+M  
 prt

'Ele passou e foi e entrou na canoa e foi embora de noite.'

356 *Towakama nabe* ,  
 to- ka- ka -ma nahaba+M  
 para lá COMIT ir/vir de volta de noite  
 vi prt

*towakameno okobi okobi*  
 to- ka- ka -ma -hino , o- ka abi o- ka abi  
 para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai  
 vt nm nm

*me ati fawa kana me wata me* ,  
 me ati fawa ka- na+F me wata+F me  
 3PL.POSS voz desaparecer COMIT AUX 3PL.S deitar na rede 3PL.S  
 pron pn vi aux pron vi pron

*me wata me ni ya yara fana ati yana*  
 me wata+F me ni ya yara fana ati yana  
 3PL.S deitar na rede 3PL para ADJU branco fêmea voz começar  
 pron vi pron prt prt npropm nf pn vi

*tonemetemoneke ahi*  
 to- na -hemete -mone -ke ahi  
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 aux dem

'Ele foi embora de noite. Meu pai e Sakobi pararam de conversar. Estavam deitados nas redes, e veio para eles a voz da mulher branca.'

357 *Yara fana ati yana tona Aii yayayayayayayayayayaya*  
 yara fana ati yana to- na+F aii yayayayayayayayayayaya  
 branco fêmea voz começar INC AUX interj interj  
 npropm nf pn vi aux

MARTINO

'A voz da mulher branca começou. "Aii yayayayaya."

358 *Fee* , *himata* *ati* *amari* ?  
 fee , himata ati ama -ri  
 (grito de surpresa) que? voz ser IPAR+F  
 interj interrog pn vc

"Fee, o que é esse barulho?"

359 *Yara fana kiya kineke* .  
 yara fana kiya ka- na -ne -ke  
 branco fêmea gritar COMIT AUX CONT+F DECL+F  
 npropm nf vi aux

"A mulher branca está gritando."

360 *Aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii*  
 aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii  
 interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj  
*aii aii aii aii aii aii* .  
 aii aii aii aii aii aii  
 interj interj interj interj interj interj

"Aii aii aii aii aii."

361 *Como chama ?*

"O que será isso?"

362 *Hoo* , *Matino bom não* .  
 hoo , Matino não  
 (expressão de desagrado) Martino  
 interj npropm

"Hoo, Martino não é bom."

363 *Sakobi e towakamaba ereke*  
 Sakobi ee to- ka- ka -ma -haba ere -ke  
 (nome de homem) 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F  
 npropm pron vt pron

"Sakobi, vamos embora para casa."

364 *E towakamaba ereke* .  
 ee to- ka- ka -ma -haba ere -ke  
 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F  
 pron vt pron

"Vamos para casa."

365 *Yara* , *yara* , *e* *tabi* *kakasiraba*  
 yara , yara , ee taba.NFIN ka- kasi -raba  
 branco branco 1IN.S estar junto DUP ser maroto um pouco  
 npropm npropm pron vi vi

*nofare* *yara fana waka nofarawe amaka*  
 na nofa -ra+M yara fana waka na nofa -rawa+M ama -ka  
 AUX querer NEG branco fêmea matar AUX recentemente F.PL SEC DECL+M  
 aux npropm nf vt aux sec

*sowiri ya* .  
 sowiri ya  
 penis ADJU  
 pn prt

MARTINO

"O branco com quem nós estamos é maroto, e fica matando mulheres brancas com o penis."

366 *E towakamaba ereke ee*  
 ee to- ka- ka -ma -haba ere -ke , ee  
 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F (pausa)  
 pron vt pron interj

*ati nematamonaka*  
 ati na -himata -mona -ka  
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux

"Vamos para casa," ele disse.'

367 *Okobi ati ne ati Sakobi haha*  
 o- ka abi ati na+M ati Sakobi haahaa  
 1SG.POSS POSS pai dizer AUX voz (nome de homem) rir  
 nm vt aux pn npropm vi

*hikanematamona*  
 hi- ka- na -himata -mona  
 OC COMIT AUX PD.N+M REP+M  
 aux

'Sakobi riu do que disse o meu pai.'

368 *Hiba yara fana e tosemi ya yara*  
 hiba , yara fana ee to- isI -ma.NOM+F ya yara  
 espere branco fêmea 1IN.S para lá deixar de volta ADJU branco  
 interj npropm nf pron vt prt npropm

*fana haha kiya kana e tosemi ya*  
 fana haaha kiya ka- na+F ee to- isI -ma.NOM+F ya ,  
 fêmea este+F gritar COMIT AUX 1IN.S para lá deixar de volta ADJU  
 nf dem vi aux pron vt prt

*yara fana e tosemaro e*  
 yara fana ee to- isI -ma -haaro ee  
 branco fêmea 1IN.S para lá deixar de volta PFUT+F 1IN.S  
 npropm nf pron vt pron

*kakamaro e fiya*  
 ka- ka -ma -haaro ee fiya  
 COMIT ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S passar  
 vi pron vi

*tokasamaba eke ahi*  
 to- ka- na -kosa -ma -haba ee -ke ahi  
 para lá COMIT AUX meio de volta FUT+F 1IN.S DECL+F então  
 aux pron dem

"Espere, depois que deixarmos a mulher branca lá, depois que deixarmos esta mulher branca que está gritando, quando voltarmos, vamos passar direto."

369 *E towakama nababa ere ahi*  
 ee to- ka- ka -ma nahaba -haba ere ahi  
 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta de noite FUT+F 1IN.S então  
 pron vi prt pron dem

"Vamos para casa de noite."

370 *Faya yara fana yara fana ahabani yara fana*  
 faya yara fana yara fana ahaba -hani , yara fana  
 então branco fêmea branco fêmea morrer PI.N+F branco fêmea  
 conj npropm nf npropm nf vi npropm nf

MARTINO

**abemetemone**                      **fahi** .  
 ahaba -hemete -mone fahi  
 morrer PD.N+F REP+F então  
 vi dem  
 'A mulher branca morreu.'

371 **Yara**      **fana**      **aba**                      ,      **Ee**                      ,      **Tomiko**                      ,      **oo**                      **Tomiko** .  
 yara      fana      ahaba+F                      ,      ee                      ,      Tomiko                      ,      oo                      Tomiko  
 branco      fêmea      morrer                      interj                      Domingos                      interj                      Domingos  
 npropm      nf      vi                      npropm                      npropm

'A mulher branca morreu. "Ei Domingos."'

372 **Ati**      **okobi**    **hikamite**    **kamaki** .  
 ati      o-                      ka      abi      hi-      ka-      mita+M      ka                      -makI+M  
 voz      1SG.POSS      POSS      pai      OC      COMIT      escutar      ir/vir      atrás  
 pn      nm    vt    vi

**kamakimatamonaka**  
 ka                      -makI      -himata      -mona      -ka  
 ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi  
 'Meu pai escutou ele, e ele veio.'

373 **Kamaki**    **Tomiko**                      ,      **Tomiko** .  
 ka                      -makI+M      Tomiko                      ,      Tomiko  
 ir/vir atrás      Domingos                      Domingos  
 vi                      npropm                      npropm

'Ele veio. "Domingos."'

374 **Awa**      **awa**      **taotao**    **nematamonaka**    **ahi** .  
 awa      awa      tao-      tao    na      -himata      -mona      -ka      ahi  
 pau      pau      DUP      bater com a mão      AUX      PD.N+M      REP+M      DECL+M      então  
 nf      nf      vt    aux    dem

'Ele bateu na porta com a palma da mão.'

375 **Tomiko** .  
 Tomiko  
 Domingos  
 npropm  
 "'Domingos.'"

376 **Haa**      ?  
 haa  
 hem?  
 interj  
 "'Hem?'"

377 **Ee**      **teu levantar espiar dona** .  
 ee  
 interj  
 "'Ei, levante e olhe a mulher.'"

378 **Dona morrer** .  
 "'A mulher morreu.'"

MARTINO

379 *Yara kakasiraba re amaka*  
 yara ka- kasi -raba na -ra+M ama -ka  
 branco DUP ser maroto um pouco AUX NEG SEC DECL+M  
 npropm vi aux sec

"O branco é maroto."

380 *Yara kakasiraba re yara fana*  
 yara ka- kasi -raba na -ra+M yara fana  
 branco DUP ser maroto um pouco AUX NEG branco fêmea  
 npropm vi aux npropm nf

*nabirawe tiwa hari*  
 na- ahaba -rawa+M ti- awa haari  
 CAUS morrer F.PL 2SG.S ver esse+M  
 vt vt dem

"O branco maroto matou as mulheres brancas, olha ele."

381 *Como chama teu matar ?*

"Como você matou ela?"

382 *Teu matar taokana rifi hifi ?*  
 taokana rifi hifi  
 espingarda rifle rifle  
 nf nf nf

"Você matou ela com rifle?"

383 *Hifi tem ?*

hifi  
 rifle  
 nf

"Você tem rifle?"

384 *Tem não*

não

"Não tenho."

385 *Hifi não é sowi , sowi sowi , sowi*  
 hifi não sowi , sowi sowi , sowi  
 rifle penis penis penis penis  
 nf nf nf nf nf

"Não é rifle, é penis."

386 *Aí , meu conversar teu , Sakobi conversar aí*  
 Sakobi  
 (nome de homem)  
 npropm

"Falei para você," disse Sakobi.'

387 *Meu conversar teu aí teu tu matar dona*

"Falei para você que você ia matar a mulher."

388 *Aí meu conversar aí tu matar não*

não

"Falei para você não matar ela."

389 *Teu conversar tu matar não aí teu matar*  
 não



MARTINO

"Você disse que não ia matar ela, mas matou ela."

390 *Bom não* .  
não

"Isso não é bom."

391 *Faya* , *faya* *me* , *me* *hine* *hikaba* *hika* .  
faya , faya me , me hine hikaba hika  
então então 3PL 3PL só OC comer OC DECL  
conj conj pron pron pron vt prt

'Deixa ele comer.'

392 *Faya* *me* , *yana* *tokana* *me* , *E*  
faya me , yana tokana me , ee  
então 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S 1IN.S  
conj pron vi aux pron pron

*totowamake* *namata*  
to- to- awa -makI na -mata  
DUP para lá ver atrás AUX pouco tempo  
vt aux

'Eles dois estavam prontos. "Vamos ver ela lá."'

393 *Te* *kakamake*  
tee ka- ka -makI  
2PL.S COMIT ir/vir atrás  
pron vi

"Vocês dois vêm."

394 *Te* *awibe*  
tee awa -be  
2PL.S ver IMED+F  
pron vt

"Vocês vão ver ela."

395 *Faya* *rofi* *hikawemetemoneni*  
faya rofi hi- ka- na -waha -hemete -mone -ni  
então embrulhar OC COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F ALT+F  
conj vt aux

'Aí ele enrolou ela.'

396 *Makari* *ya* *rofi* *hikawa*  
makari ya rofi hi- ka- na -waha+F ,  
pano ADJU embrulhar OC COMIT AUX mudança  
nf prt vt vt

*hibaririsani* *fore* , *yara* *fana* ,  
hi- iba -rI -risa -hani forI , yara fana ,  
OC arriar em cima para baixo PI.N+F deitar em cima branco fêmea  
vt vi npropm nf

*foremetemoneke*  
forI -hemete -mone -ke  
deitar em cima PD.N+F REP+F DECL+F  
vi

'Ele tinha enrolado ela com pano e tinha colocado ela no assoalho, e ela estava deitada lá, a mulher branca estava deitada.'

MARTINO

- 397 **Okobi** *yawematamonaka* **ahi**  
 o- ka abi yawa -himata -mona -ka ahi  
 1SG.POSS POSS pai estar perturbado PD.N+M REP+M DECL+M então  
 nm vi dem  
 'Meu pai estava perturbado.'
- 398 **Matino** *teu bom Matino*  
 Matino Matino  
 Martino Martino  
 npropm npropm  
 "'Martino, você não é bom.'"
- 399 **Teu matar dois dona** , **como chama** ?  
 "'Você matou duas mulheres, por que?'"
- 400 **Sowi** *teu paidégua muito*  
 sowi  
 penis  
 nf  
 "'Seu penis é muito paidégua.'"
- 401 **Ee** , **osawirabana** **oke**  
 ee o- sawi -ra -habana o- ke  
 sim 1SG.S estar presente NEG FUT+F 1SG.S DECL+F  
 interj vi prt  
 "'É, não vou ficar.'"
- 402 **Okisabana** **oke**  
 o- to- ka -risa -habana o- ke  
 1SG.S para lá ir/vir para baixo FUT+F 1SG.S DECL+F  
 vi prt  
 "'Vou para baixo.'"
- 403 **Osawiraba** **ama** **oke**  
 o- sawi -ra -haba ama o- ke  
 1SG.S estar presente NEG FUT+F SEC 1SG.S DECL+F  
 vi sec prt  
 "'Não vou ficar.'"
- 404 **Kariyo** **me** **ihi** **okisaba**  
 kario me ihi o- to- ka -risa -haba  
 branco 3PL.POSS por causa de+F 1SG.S para lá ir/vir para baixo FUT+F  
 npropm pron posp vi  
**ama oni**  
 ama o- ni  
 SEC 1SG.S ALT+F  
 sec prt  
 "'Vou para baixo por causa dos [outros] brancos.'"
- 405 **Haha** **mate** **tone** **baka** **tona** , **me** **yana**  
 haaha mate tone baka to- na+F me yana  
 este+F base+F osso quebrar INC AUX 3PL.S começar  
 dem pn pn vt aux pron vi  
**tokana** **me** **towakamakia** **me** **yara** **fana**  
 to- ka- na+F me to- ka- ka -makI+F me yara fana  
 INC COMIT AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S branco fêmea  
 aux pron vi pron npropm nf

## MARTINO

*me yara fana me ki na me , me ki*  
 me yara fana me kii na+F me , me kii  
 3PL branco fêmea 3PL.S olhar AUX 3PL.S 3PL.S olhar  
 pron npropm nf pron vt aux pron pron vt

**hinemetemoneni**

hi- na -hemete -mone -ni  
 OC AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
 aux

'O osso do órgão genital dela tinha quebrado. Eles estava prontos, e foram lá e olharam a mulher branca.'

406 *Me ki hina , Martino teu bom não Martino*  
 me kii hi- na+F , Martino não Martino  
 3PL.S olhar OC AUX Martino Martino  
 pron vt aux npropm npropm

'Eles olharam ela. "Martino, você não é bom."'

407 *Teu matar dona* .  
 "'Você matou a mulher.'"

408 *Ee , meu matar dois dona aí meu ficar não* .  
 ee não  
 sim  
 interj

"'É, matei duas mulheres, então não vou ficar aqui.'"

409 *Meu foi* .  
 "'Vou embora.'"

410 *Tomiko teu foi também* .  
 Tomiko  
 Domingos  
 npropm

"'Domingos, você vai embora também.'"

411 *Ee meu foi também* .  
 ee  
 sim  
 interj

"'É, eu vou também.'"

412 *Meu cortar mais não , okobi ati nematamonaka*  
 não o- ka abi ati na -himata -mona -ka  
 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 nm vt aux

.'  
 "'Não vou cortar mais," meu pai disse.'

413 *Okomabisabana oke* .  
 o- to- ka -ma -bisa -habana o- ke  
 1SG.S para lá ir/vir de volta também FUT+F 1SG.S DECL+F  
 vi prt

"'Eu também vou.'"

MARTINO

414 *Dona osemi* *ya okomaro*  
 o- to- isI -ma.NOM+F ya o- ka -ma -haaro  
 1SG.S para lá deixar de volta ADJU 1SG.S ir/vir de volta PFUT+F  
 vt prt vi

*fiya osamabana oke ahi*  
 fiya o- to- na -kosa -ma -habana o- ke ahi  
 passar 1SG.S para lá AUX meio de volta FUT+F 1SG.S DECL+F então  
 vt aux prt dem

"Depois que eu tiver deixado a mulher lá e voltado para cá, vou passar direto para casa."

415 *Amo orabana oke*  
 amo o- na -ra -habana o- ke  
 dormir 1SG.S AUX NEG FUT+F 1SG.S DECL+F  
 vi aux prt

"Não vou dormir."

416 *Ee*  
 ee  
 sim  
 interj  
 "É."

417 *Amo orabana oni*  
 amo o- na -ra -habana o- ni  
 dormir 1SG.S AUX NEG FUT+F 1SG.S ALT+F  
 vi aux prt

"Não vou dormir."

418 *Okomabana oni okobi*  
 o- to- ka -ma -habana o- ni o- ka abi  
 1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F 1SG.S ALT+F 1SG.POSS POSS pai  
 vi prt nm

*ni ya*  
 ni ya  
 para ADJU  
 prt prt

"Vou voltar para o meu pai."

419 *Okobi ni ya okomabana*  
 o- ka abi ni ya o- to- ka -ma -habana  
 1SG.POSS POSS pai para ADJU 1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F  
 nm prt prt vi

*oke papai ni ya*  
 o- ke ni ya  
 1SG.S DECL+F para ADJU  
 prt prt prt

"Vou voltar para o meu pai, para meu papai."

420 *Ee*  
 ee  
 sim  
 interj  
 "É."

421 *Teu bom não*  
 não

"Você não é bom."

MARTINO

422 *Teu bom não* .  
                   não

"'Você não é bom.'"

423 *Teu chamar muito meu aa okobi ati nematamona*  
                   aa o- ka abi ati na -himata -mona  
                   (pausa) 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M  
                   interj nm vt aux

"'Você me chama muito," meu pai disse.'

424 *Owa sama tina sirika e siri nofa* ,  
     owa ti- na+F sirika ee siri na nofa+F  
     1SG.O 2SG.S AUX seringueira 1IN.S raspar AUX recentemente  
     pron aux nm pron vt aux

*dona , teu matar dois dona aí* .

"'Você me chamou, e estávamos cortando seringa. Você matou duas mulheres.'"

425 *Aí bara bara paidégua* .  
     bara bara  
     bala bala  
     nf nf

"'É uma bala paidégua.'"

426 *Ee , bara não sowi paidégua* .  
     ee bara não sowi  
     sim bala penis  
     interj nf nf

"'Uma bala não, um penis paidégua.'"

427 *Faya , me okobi me okobi me*  
     faya me o- ka abi me o- ka abi me  
     então 3PL 1SG.POSS POSS pai 3PL 1SG.POSS POSS pai 3PL  
     conj pron nm pron nm pron

*okobiteba okobiteba yana tone* ,  
     o- ka abi -tee -ba o- ka abi -tee -ba yana to- na+M  
     1SG.POSS POSS pai HAB FUT 1SG.POSS POSS pai HAB FUT começar INC AUX  
     nm nm vi aux

*yara fana me towakama yara fana me* ,  
     yara fana me to- ka- ka -ma+F yara fana me  
     branco fêmea 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta branco fêmea 3PL.S  
     npropm nf pron vt npropm nf pron

*tesa tonamemetemoneke*  
     tesa to- na -ma -hemete -mone -ke  
     deixar para lá AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
     vt aux

'Meu pai estava pronto. Levaram a mulher branca embora. Deixaram a mulher branca lá.'

428 *Me tesa hinama Martino boa não* .  
     me tesa hi- to- na -ma+F Martino boa não  
     3PL.S deixar OC para lá AUX de volta Martino  
     pron vt aux npropm

'Deixaram ela lá. "Martino não é bom.'"

## MARTINO

429 *Matino ene ama hari*  
 Matino ehene ama haari  
 Martino vítima de+M ser esse+M  
 npropm pn vc dem

"Martino matou ela."

430 *Bataro Mikeo , bataro Mikeo owinarabone oke*  
 bataro Mikeo , bataro Mikeo o- wina -ra -habone o- ke  
 patrão Miguel patrão Miguel 1SG.S morar NEG INT+F 1SG.S DECL+F  
 nm npropm nm npropm vi prt

"Patrão Miguel, não vou morar lá."

431 *Okomabone oke*  
 o- to- ka -ma -habone o- ke  
 1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F 1SG.S DECL+F  
 vi prt

"Vou embora."

432 *Dona , Matino onofareka*  
 Matino o- nofa -hare -ka  
 Martino 1SG.S gostar PI.T+M DECL+M  
 npropm vt

"Gosto do Martino."

433 *Matino owa sama ne , sirika siri onofa*  
 Matino owa na+M , sirika siri na o- nofa+F  
 Martino 1SG.O AUX seringueira raspar AUX 1SG.S recentemente  
 npropm pron aux nm vt aux  
 , *sirika ta onofa ama oni*  
 sirika taa na o- nofa+F ama o- ni  
 seringueira vender AUX 1SG.S recentemente SEC 1SG.S ALT+F  
 nm vt aux sec prt

"Martino me chamou, e eu venho cortando seringa, e vendendo seringa."

434 *Tarabaya onofa , oyawa oke*  
 tarabaya na o- nofa+F , o- yawa o- ke  
 trabalho AUX 1SG.S recentemente 1SG.S estar perturbado 1SG.S DECL+F  
 nf aux vi prt

"Venho trabalhando. Estou com raiva."

435 *Okomabone ahi papai ni ya*  
 o- to- ka -ma -habone ahi papai ni ya  
 1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F então para ADJU  
 vi dem prt prt

"Vou embora para o meu pai."

436 *Ee , tikamiyahi*  
 ee , ti- to- ka -ma -yahi  
 sim 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F  
 interj vi

"Tudo bem, pode ir."

MARTINO

437 *Matino winarebanaka*

Matino wina -ra -hibana -ka  
Martino morar NEG FUT+M DECL+M  
npropm vi

""Martino não vai morar aqui.""

438 *Matino tokisebonaka*

Matino to- ka -risa -hibona -ka *ahi*  
Martino para lá ir/vir para baixo INT+M DECL+M lá  
npropm vi dem

""Martino vai para baixo.""

439 *Matino tokisebonane*

Matino to- ka -risa -hibona -ne  
Martino para lá ir/vir para baixo INT+M ALT+M  
npropm vi

""Martino vai para baixo.""

440 *Ee tikamiyahi*

ee ti- to- ka -ma -yahi  
sim 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F  
interj vi

*Mikeo ati ne*  
Mikeo ati na+M  
Miguel dizer AUX  
npropm vt aux

*faya bataro ati ne bataro okobi yana tone*  
faya bataro ati na+M bataro o- ka abi yana to- na+M  
então patrão dizer AUX patrão 1SG.POSS POSS pai começar INC AUX  
conj nm vt aux nm nm vi aux

*me yana tokana me kakama me*  
me yana to- ka- na+F me ka- ka -ma+F me  
3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S  
pron vi aux pron vi pron

*Okomibone*

o- to- ka -ma.NOM+F -bone  
1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F  
vi

""Tudo bem, pode ir," Miguel disse, o patrão disse. Meu pai estava pronto. Eles dois estavam prontos. Voltaram. "Vou embora.""

441 *Sirika siri tinihi*

sirika siri ti- na.NOM+F -ni -hi  
seringueira raspar 2SG.S AUX PI.N+F DUP  
nm vt aux

""Você cortou seringa?""

442 *Sirika üsi*

sirika i- isi na -kabote na+M to- ha -hare ahi  
seringueira DUP ser pequeno AUX depressa AUX INC ser PI.T+M lá  
nm vi aux aux vc dem

""Tem um pouco de borracha lá.""

443 *Tinakamakiyaho*

ti- to- na- ka -makI -yaho  
2SG.S para lá CAUS ir/vir atrás IMP.DIST+M  
vt

""Vai lá pegar.""

MARTINO

444 *Ee onakamakibanaka*  
 ee o- to- na- ka -makI -hibana -ka  
 sim 1SG.S para lá CAUS ir/vir atrás FUT+M DECL+M  
 interj vt  
 "Sim, vou atrás."

445 *Sirika yoro nareare famahi*  
 sirika yoro na -rI -hare fama+M  
 seringueira sentar AUX em cima PI.T+M ser dois  
 nm vi aux vi  
 "Tem duas bolas de borracha lá na casa."

446 *Faya sirika nakamakeno Ei yama yama*  
 faya sirika na- ka -makI -hino ei yama yama  
 então seringueira CAUS ir/vir atrás PI.N+M ei coisa coisa  
 conj nm vt interj nf nf

*kamiti nofa*  
 ka- mita nofa+F  
 COMIT escutar recentemente  
 result prt  
 'Então ele voltou atrás da borracha. Ei, estamos sempre ouvindo isso.'

447 *Faya me yana tokanemetemone fahi*  
 faya me yana to- ka- na -hemete -mone fahi  
 então 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F então  
 conj pron vi aux dem  
 'Eles estavam prontos.'

448 *Me yana tokana me me yana*  
 me yana to- ka- na+F me me yana  
 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S 3PL.S começar  
 pron vi aux pron pron vi

*tokanemetemoneke*  
 to- ka- na -hemete -mone -ke  
 INC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux  
 'Eles estavam prontos.'

449 *Matino sowi sowi dele pequeno não*  
 Matino sowi sowi não  
 Martino penis penis  
 npropm nf nf  
 "O penis do Martino não é pequeno."

450 *Mata dona tudo*  
 mata  
 "Ele matou as mulheres todas."

451 *Ee ati nematamonaka*  
 ee ati na -himata -mona -ka  
 sim dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 interj vt aux  
 "É," ele disse.'



MARTINO

452 *Okobi* , *Meu raiva muito aí meu ficar não meu foi* .  
 o- ka abi não  
 1SG.POSS POSS pai  
 nm

""Estou com raiva. Não vou ficar, vou embora.""

453 *Meu cortar mais não* , *okobi* *ati* *nematamona* .  
 não o- ka abi ati na -himata -mona  
 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M  
 nm vt aux

""Não vou cortar seringa mais," meu pai disse."

454 *Faya okobi* *ati* *ne* *ka* , *ee* , *Matino*  
 faya o- ka abi ati na+M ka ee Matino  
 então 1SG.POSS POSS pai dizer AUX porque (pausa) Martino  
 conj nm vt aux prt interj npropm

*owa sama nemari amaka* .  
 owa na -himari ama -ka  
 1SG.O AUX PD.T+M SEC DECL+M  
 pron aux sec

""Martino me chamou anos atrás.""

455 *Matino owa sama ne* , *Nós cortar aí dois aí Yowaki* .  
 Matino owa na+M yowaki  
 Martino 1SG.O AUX quatipuru sp  
 npropm pron aux nm

""Martino me chamou. 'Joaquim vocês dois vão cortar seringa.'""

456 *Yowaki* , *embora* .  
 Yowaki  
 Joaquim  
 npropm

""Vamos embora, Joaquim.'""

457 *Teu cortar mais Tomiko* *aí teu cortar* , *Matino* *ati* *nemari*  
 Tomiko Martino ati na -himari -ka  
 Domingos Martino dizer AUX PD.T+M DECL+M  
 npropm vt aux

*ahi* , *Matino* *ati* *nemari* .  
 ahi Martino ati na -himari  
 então Martino dizer AUX PD.T+M  
 dem npropm vt aux

""Você vai cortar com Domingos,' Martino disse.""

458 *Yara fana nabikimarawe* *ka* *ota*  
 yara fana na- ahaba -kima -rawa.NOM+M ka otaa  
 branco fêmea CAUS morrer dois F.PL porque 1EX.S  
 npropm nf vt prt pron

*yawineke*  
 yawa -ne -ke  
 estar perturbado CONT+F DECL+F  
 vi

""Estamos tristes porque ele matou as duas mulheres brancas.""

MARTINO

459 *Ota ehene amakere*  
 otaa ehene ama -ke -re  
 1EX.POSS ato+M ser DECL+F NEG+F  
 pron pn vc

"Não fomos nós os responsáveis."

460 *Matino ka sowi ihi amake , ati ne*  
 Matino ka sowi ihi ama -ke , ati na+M  
 Martino POSS penis vítima de+F ser DECL+F dizer AUX  
 npropm prt nf pn vc vt aux

*ene haha nematamonane*  
 ehene haahaa na -himata -mona -ne  
 por causa de+M rir AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
 posp vi aux

"Foi o penis do Martino que matou elas," ele disse. Ele riu.'

461 *Yara ha ihi toematamona*  
 yara haa ihi to- ha -himata -mona  
 branco riso vítima de+F INC ser PD.N+M REP+M  
 npropm nf pn vc

'O branco morreu de rir.'

462 *Como chama Yowaki ?*  
 Yowaki  
 Joaquim  
 npropm

"Que é isso, Joaquim?"

463 *Como chama matar aí ?*  
 "Como ele matou elas?"

464 *Sowi , sowi ee*  
 sowi , sowi ee  
 penis penis sim  
 nf nf interj

"O penis, é."

465 *Hahahahahahaha , como chama bite ?*  
 bite  
 pequeno+F  
 adj

"Hahahahaha, é pequeno?"

466 *Bite não , paidégua*  
 bite não , paidégua  
 pequeno+F  
 adj

"Não é pequeno, não, é paidégua."

467 *Tamanho pau aí aí*  
 "É do tamanho de um pedaço de um pau rolado."

468 *Cabeça dele aí , aí , cabeça dele sucuriju também*  
 "A cabeça é igual cabeça de sucuriju."

MARTINO

469 *Ika* , *ati* *nematamonaka*  
 ika , ati na -himata -mona -ka  
 eta! dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 interj vt aux

"Puxa!" ele disse.'

470 *Me* *haha* *na* *me* *me* *haha* *nemetemoneke*  
 me haahaa na+F me me haahaa na -hemete -mone -ke  
 3PL.S rir AUX 3PL.S 3PL.S rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi aux pron pron vi aux

'Eles riram.'

471 *Me* *haha* *na* *me* *Hima* *ota*  
 me haahaa na+F me hima otaa  
 3PL.S rir AUX 3PL.S vamos 1EX.S  
 pron vi aux pron interj pron

*towakamibone*

to- ka- ka -ma.NOM+F -bone  
 para lá COMIT ir/vir de volta INT+F  
 vi

'Eles riram. "Vamos, nós vamos embora."

472 *Kobati* *ota* *towakamake*  
 kobati otaa to- ka- ka -ma -ke  
 compadre 1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta DECL+F  
 nm pron vi

"Compadre, nós vamos embora."

473 *Ee* *te* *towakamahi*  
 ee tee to- ka- ka -ma -hi  
 sim 2PL.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F  
 interj pron vi

"Tudo bem, podem ir."

474 *Ota* *kasawimarabana*  
 otaa ka- sawi -ma -ra -habana  
 1EX.S COMIT estar presente de volta NEG FUT+F  
 pron vi

"Não vamos ficar mais."

475 *Ota* *towakamaba* *ota* *ama* *hike* *ya*  
 otaa to- ka- ka -ma -haba otaa ama hike ya  
 1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1EX.S SEC longe ADJU  
 pron vi pron sec nf prt

"Vamos para longe."

476 *Okoma* *onaba*  
 o- to- ka -ma o- nahaba+F  
 1SG.S para lá ir/vir de volta 1SG.S de noite  
 vi aux

*okowaba* *ama* *o*  
 o- ka- waha -haba ama o-  
 1SG.S COMIT amanhecer FUT+F SEC 1SG.S  
 vi sec prt

"Eu vou para casa durante a noite. Quando amanhecer ainda vou estar andando."

MARTINO

477 *Okoma* o- to- ka -ma o- nahaba -haba , *okobi* o- ka abi  
 1SG.S para lá ir/vir de volta 1SG.S de noite FUT+F 1SG.POSS POSS pai  
 vi prt nm

*ati ne okoma* ati na+M o- to- ka -ma o- nahaba -haaro *kobo*  
 dizer AUX 1SG.S para lá ir/vir de volta 1SG.S de noite PFUT+F chegar  
 vt aux vi prt vi

*onaba ama o ahi , okobi taboro ya*  
 o- na -haba ama o- ahi , o- ka abi taboro ya  
 1SG.S AUX FUT+F SEC 1SG.S lá 1SG.POSS POSS pai lugar+M ADJU  
 aux sec prt dem nm pn prt

"Meu pai disse que eu devia ir para casa durante a noite. Quando eu for durante a noite, vou chegar na aldeia do meu pai."

478 *Okobi* o- ka abi *taboro ya kobo*  
 1SG.POSS POSS pai lugar+M ADJU chegar  
 nm pn prt vi

*onamaro* o- to- na -ma -haaro , *okobi winare*  
 1SG.S para lá AUX de volta PFUT+F 1SG.POSS POSS pai morar NEG  
 aux nm vi

*ya okobi taboro ya amo oni ya*  
 ya o- ka abi taboro ya amo o- na.NOM+F ya  
 ADJU 1SG.POSS POSS pai lugar+M ADJU dormir 1SG.S AUX ADJU  
 prt nm pn prt vi aux prt

*yiya one ya okomakemina*  
 yiya one ya o- to- ka -makI -mina+F  
 dia outro+F ADJU 1SG.S para lá ir/vir atrás manhã  
 nf adj prt vi

"Quando eu tiver chegado na aldeia do meu pai, se meu pai não estiver morando lá, depois de dormir na aldeia do meu pai, no outro dia vou atrás dele."

479 *Okobi* o- ka abi *kobo namematamona etehani*  
 1SG.POSS POSS pai chegar AUX de volta PD.N+M REP+M coisa  
 nm vi aux nf

*amake haro Maka Ha Ne ete ka tabora bote*  
 ama -ke haaro Maka Ha Ne ete ka tabora bote  
 ser DECL+F esse+F (nome de igarapé) beira+M de aldeia velho  
 vc dem npropm pn prt nf adj

*watineke* wata -ne -ke haaro  
 estar localizado CONT+F DECL+F esse+F  
 vi dem

'Meu pai chegou de volta, como é o nome, tem uma aldeia velha lá na beira do igarapé Maka Ha Ne.'

480 *Faya okobi* faya o- ka abi *kobo nematamona aati*  
 então 1SG.POSS POSS pai chegar AUX PD.N+M REP+M DUP dizer  
 conj nm vi aux vt

*toemari* to- ha -himari ama  
 INC AUX PD.T+M SEC  
 aux sec

'Aí meu pai chegou, ele dizia.'

MARTINO

481	<b>Faya</b>	,	<b>yana</b>	<b>ne</b>	<b>amo</b>	<b>name</b>		<b>ya</b>	<b>amo</b>	
	faya		yana	na+M	amo	na -ma.NOM+M		ya	amo	
	então		levantar	AUX	dormir	AUX de volta		ADJU	dormir	
	conj		vi	aux	vi	aux		prt	vi	
	<b>name</b>		<b>me</b>	<b>ati</b>	<b>hiyawamatasi</b>			<b>ya</b>		
	na -ma+M		me	ati	hiyawa	-ma		-tasa.NOM+F	ya	
	AUX de volta		3PL.POSS	voz	ter idéia de volta	de novo		ADJU		
	aux		pron	pn	vi			prt		
	<b>sirika</b>		<b>sirika</b>	<b>hahi</b>	<b>hawine</b>	<b>me</b>	<b>ti</b>	<b>nabone</b>		
	sirika		sirika	haahi	hawine	me	tii	na -habone		
	seringueira		seringueira	esse+M	caminho+M	3PL.S	cortar	AUX INT+F		
	nm		nm	dem	pn	pron	vt	aux		
	<b>sirika</b>	,	<b>Fa Biri</b>	<b>ke</b>	<b>hawine</b>	<b>me</b>	<b>ti</b>	<b>nabone</b>		
	sirika		Faha Biri	ke	hawine	me	tii	na -habone		
	seringueira		igarapé Preto	de+M	caminho+M	3PL.S	cortar	AUX INT+F		
	nm		npropf	prt	pn	pron	vt	aux		
	<b>tisera</b>	<b>me</b>	,	<b>tisera</b>	<b>me</b>	<b>bosa</b>	<b>kana</b>	<b>me</b>		
	tisera	me		tisera	me	bosa	ka- na+F	me		
	tigela	3PL		tigela	3PL.S	levantar cedo	COMIT AUX	3PL.S		
	nf	pron		nf	pron	vi	aux	pron		
	<b>towakama</b>			<b>me</b>	,	<b>tisera</b>	<b>me</b>	<b>kayaba</b>		<b>tisera</b>
	to-	ka-	ka	-ma+F		tisera	me	ka-	yaba+F	tisera
	para lá	COMIT	ir/vir	de volta		tigela	3PL.S	COMIT	tirar	tigela
	vi					nf	pron	vt		nf
	<b>me</b>	<b>kayabemetemone</b>			<b>okobi</b>		<b>aati</b>			
	me	ka-	yaba	-hemete -mone	o-	ka	abi	a-	ati	
	3PL.S	COMIT	tirar	PD.N+F REP+F	1SG.POSS	POSS	pai	DUP	dizer	
	pron	vt			nm			vt		
	<b>toemari</b>									
	to-	ha	-himari							
	INC	AUX	PD.T+M							
	aux									

'Ele levantou, e dormiu para cá. Eles tiveram uma ideia. Eles iam roçar uma estrada de seringa no igarapé Preto, e levantaram cedo por causa das tigelas. Eles voltaram lá e tiraram as tigelas, meu pai dizia.'

482	<b>Tisera</b>	<b>me</b>	<b>kayaba</b>		<b>me</b>	,	<b>Matino</b>	<b>ka</b>	<b>tisera</b>	<b>me</b>	,
	tisera	me	ka-	yaba+F	me		Matino	ka	tisera	me	
	tigela	3PL.S	COMIT	tirar	3PL.S		Martino	POSS	tigela	3PL.S	
	nf	pron	vt		pron		npropm	prt	nf	pron	
	<b>yoro</b>		<b>tokaniha</b>		<b>tisera</b>	<b>me</b>	<b>kakama</b>				
	yoro		to-	ka-	niha-	na+F	tisera	me	ka-	ka	-ma+F
	estar juntos		INC	COMIT	CAUS	AUX	tigela	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta
	vi		aux				nf	pron	vt		
	<b>me</b>	,	<b>tisera</b>	<b>me</b>	<b>kakamemetemone</b>						
	me		tisera	me	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone		
	3PL.S		tigela	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F		
	pron		nf	pron	vt						

'Eles tiraram as tigelas. Juntaram com as tigelas do Martino, e trouxeram para cá.'

483	<b>Faya</b>	<b>me</b>	<b>kama</b>		<b>me</b>	<b>me</b>	<b>kama</b>		<b>me</b>
	faya	me	ka	-ma+F	me	me	ka	-ma+F	me
	então	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S
	conj	pron	vi		pron	pron	vi		pron

MARTINO

**kobo**      **nama**                      ,      **okobi**                                      **okobise**  
 kobo      na -ma+F                      o-                      ka      abi      o-                      ka      abise  
 chegar      AUX de volta                      1SG.POSS POSS pai      1SG.POSS POSS tio  
 vi              aux                                      nm                                      nm

**Sakobi**                                      ,      **fowa kabe**      **owa**                                      **okere**  
 Sakobi                                      fowa kabe      o-                      awa      o-                      ke                      -re  
 (nome de homem)                      macaxeira      1SG.S ver      1SG.S DECL+F NEG+F  
 npropm                                      nm                                      vt                                      prt

'Ele vieram e chegaram. Meu tio, Sakobi...não vi a macaxeira.'

484 **Faya**      **faya**      **me**                      ,      **tokoma**                                      **me**                      ,      **me**  
 faya      faya      me                      to-                      ka                      -ma+F                      me                      me  
 então      então      3PL.S                      para lá ir/vir de volta      3PL.S                      3PL.S  
 conj      conj      pron                      vi                                      pron                      pron

**kakama**                                      **me**      **kobo**      **nama**                                      **me**      **kobo**  
 ka-      ka                      -ma+F                      me                      kobo                      na                      -ma+F                      me                      kobo  
 COMIT ir/vir de volta      3PL.S                      chegar                      AUX de volta      3PL.S                      chegar  
 vi                      pron                      vi                      aux                      pron                      vi

**namemetemone**                                      **okobi**                                      **aati**                                      **toemari**  
 na -ma                      -hemete -mone      o-                      ka      abi      a-      ati                      to-      ha                      -himari  
 AUX de volta PD.N+F REP+F      1SG.POSS POSS pai      DUP dizer      INC AUX PD.T+M  
 aux                                      nm                                      vt                                      aux

'Eles foram, e voltaram e chegaram de volta, meu pai dizia.'

485 **Sirika**                                      **hawine**                                      **me**      **ti**                                      **namina**                                      **me**                      ,      **yara**                      ,  
 sirika                                      hawine                                      me                      tii                                      na -mina+F                      me                      yara  
 seringueira                      caminho+M      3PL.S                      cortar                      AUX manhã                      3PL.S                      branco  
 nm                                      pn                                      pron                      vt                                      aux                                      pron                      npropm

**narabo**                                      **okobi**                                      **nima**                                      **re**                                      ,      **sirika**  
 narabo      o-                      ka      abi      nima                                      na -ra+M                      ,      sirika  
 orelha+M      1SG.POSS POSS pai                      comunicar a                      AUX NEG                      seringueira  
 pn                      nm                                      vt                                      aux                                      nm

**hawine**                                      **me**      **ti**                                      **namemetemone**                                      **okobi**  
 hawine                                      me                      tii                                      na -ma                      -hemete -mone      o-                      ka      abi  
 caminho+M      3PL.S                      cortar                      AUX de volta PD.N+F REP+F      1SG.POSS POSS pai  
 pn                      pron                      vt                      aux                                      nm

**aati**                                      **toemari**                                      **amake**                                      **Fa Biri**                                      **ya**  
 a-      ati                      to-      ha.NOM+M                      -mari                      ama -ke                      Faha Biri                      ya  
 DUP dizer                      INC AUX                      PD.T+M                      ser DECL+F                      igarapé Preto                      ADJU  
 vt                      aux                                      vc                                      npropf                                      prt

'Eles roçaram uma estrada de seringa no outro dia. Meu pai não tinha falado ao branco quando eles roçaram a estrada de seringa para cá, meu pai dizia.'

486 **Bosao**                                      **toawa**  
 Bosao                                      to-      ha                      -waha  
 (nome de lugar)                      INC ser mudança  
 npropf                                      vc

'É Bosao agora.'

487 **Faya**                                      **me**                                      **tabori**                                      ,      **me**                                      **tabori**                                      **bote**  
 faya                                      me                                      tabori                                      me                                      tabori                                      bote  
 então      3PL.POSS                      lugar+F                      3PL.POSS                      lugar+F                      velho  
 conj      pron                      pn                                      pron                                      pn                                      adj

**watineke**  
 wata                                      -ne                      -ke  
 estar localizado CONT+F DECL+F  
 vi

MARTINO

'A aldeia velha deles fica lá.'

488	<b>Haha</b>	<b>ni</b>	<b>mitarebona</b>		<b>haha</b>	<b>na</b>	<b>hari</b>
	haahaa	na.NFIN	mita -ra -hibona		haahaa	na.CONT+M	haari
	rir	AUX	escutar NEG INT+M		rir	AUX	esse+M
	vi	aux	result		vi	aux	dem

'Ela pensa que o riso dela não vai se escutar, e está rindo.'

489	<b>Amoro</b>		<b>ati</b>	<b>mitare</b>		<b>awane</b>
	Amoro		ati	mita -ra+M		awa -ne
	(nome de mulher)		voz	escutar NEG		parece+M ALT+M
	npropf		pn	vt		sec

'Ela não está escutando Amoro.'

490	<b>Amoro</b>		<b>hora</b>	<b>ne</b>	<b>wawane</b>		<b>hinaka</b>
	Amoro		hora	na+M	waa	-waha -ne	hinaka
	(nome de mulher)		reclamar	AUX	estar em pé	mudança ALT+M	3SG.POSS
	npropf		vi	aux	vi		pron

<b>fowa</b>	<b>me</b>	<b>hikabari</b>
fowa	me	hi- kaba -haari
mandioca	3PL.S	OC comer PI.T+M
nm	pron	vt

'Amoro está em pé aí no terreiro reclamando, porque comeram a macaxeira dela.'

491	<b>Faya</b>	<b>me</b>	<b>okobi</b>		<b>me</b>	<b>amo</b>	<b>namatasi</b>
	faya	me	o- ka abi		me	amo	na -ma -tasa.NOM+F
	então	3PL	1SG.POSS POSS pai		3PL.S	dormir	AUX de volta de novo
	conj	pron	nm		pron	vi	aux

<b>ya</b>	<b>faya</b>	<b>faya</b>	<b>okobi</b>		<b>sirika</b>	<b>me</b>	<b>tata</b>
ya	faya	faya	o- ka abi		sirika	me	taa- taa
ADJU	então	então	1SG.POSS POSS pai		seringueira	3PL.S	DUP vender
prt	conj	conj	nm		nm	pron	vt

<b>toimete</b>		<b>amake</b>	<b>ahi</b>
to- ha.NOM+F	-mete	ama -ke	ahi
INC AUX	PD.N+F	ser DECL+F	então
aux		vc	dem

'Depois que meu pai e Sakobi dormiram mais uma noite, meu pai e Sakobi venderam borracha.'

492	<b>Faya</b>	<b>okobi</b>		<b>sirika</b>	<b>hawine</b>	<b>me</b>	<b>ti</b>	<b>na</b>
	faya	o- ka abi		sirika	hawine	me	tii	na+F
	então	1SG.POSS POSS pai		seringueira	caminho+M	3PL.S	cortar	AUX
	conj	nm		nm	pn	pron	vt	aux

<b>sirika</b>	<b>me</b>	<b>tata</b>	<b>toimete</b>	<b>amake</b>
sirika	me	taa- taa	to- ha.NOM+F	-mete
seringueira	3PL.S	DUP vender	INC AUX	PD.N+F
nm	pron	vt	aux	vc

'Meu pai e Sakobi roçaram uma estrada de seringa, e venderam a borracha.'

493	<b>Faya</b>	<b>okobi</b>		<b>sirika</b>	<b>iiso</b>
	faya	o- ka abi		sirika	i- iso
	então	1SG.POSS POSS pai		seringueira	DUP carregar
	conj	nm		nm	vt

<b>toematamona</b>		<b>amaka</b>
to- ha -himata -mona	ama -ka	
INC AUX PD.N+M	REP+M	SEC DECL+M
aux		sec

'Meu pai carregava a borracha.'

MARTINO

494 *Faya okobi* , *sirika iso ne Sirika*  
 faya o- ka abi sirika iso na+M , sirika  
 então 1SG.POSS POSS pai seringueira carregar AUX seringueira  
 conj nm nm vt aux nm

*siri onofa yara ene hiyahiya*  
 siri na o- nofa+F yara , ehene hiya- hiya  
 raspar AUX 1SG.S recentemente branco ato+M DUP ser ruim  
 vt aux npropm pn vi

*nofare yara fana waka nofarawe*  
 na nofa -ra+M , yara fana waka na nofa -rawa+M  
 AUX recentemente NEG branco fêmea matar AUX recentemente F.PL  
 aux npropm nf vt aux

*tokisawahane Martino*  
 to- ka -risa -waha -ne Martino  
 para lá ir/vir para baixo mudança ALT+M Martino  
 vi npropm

'Meu pai e o companheiro carregavam a borracha. "Eu estava cortando seringa, e o branco estava fazendo coisa errada, matando mulheres brancas, mas agora ele foi para baixo, Martino."

495 *Sowiri ehebote*  
 sowiri ehebote  
 penis grande  
 pn adj

"Ele tinha penis grande."

496 *Faya okobi* , *sirika me iso na me*  
 faya o- ka abi sirika me iso na+F me  
 então 1SG.POSS POSS pai seringueira 3PL.S carregar AUX 3PL.S  
 conj nm nm pron vt aux pron

*Oof hima Martino tokome Martino*  
 oof hima , Martino to- ka -ma+M Martino  
 (expressão de cansaço) vamos Martino para lá ir/vir de volta Martino  
 interj interj npropm vi npropm

*sowiri ebote yara fana abowi famarawarake*  
 sowiri ehebote yara fana abohi fama -rawa -hara -ke  
 penis grande branco fêmea morto ser dois F.PL PI.T+F DECL+F  
 pn adj npropm nf pn vi

'Meu pai e o companheiro carregaram a borracha. "Hoo, vamos. Martino foi embora, Martino do penis grande. Tem duas mulheres brancas mortas."

497 *Yara fana ota tosema ota*  
 yara fana otaa to- isI -ma+F otaa  
 branco fêmea 1EX.S para lá deixar de volta 1EX.S  
 npropm nf pron vt pron

*kakamawahineni*  
 ka- ka -ma -waha -ne -ni  
 COMIT ir/vir de volta mudança CONT+F ALT+F  
 vi

"Nós deixamos a mulher branca lá, e voltamos."

498 *Sowi ihi aba amakitehani na*  
 sowi ihi ahaba+F ama -ke -tee -hani na+F ,  
 penis vítima de+F morrer SEC DECL+F HAB PI.N+F AUX  
 nf pn vi sec aux



MARTINO

**Sakobi**  
 Sakobi  
 (nome de homem)  
 npropm  
**ati**  
 dizer  
 vt  
**nematamonaka**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

"Eu nunca sabia que alguém poderia morrer por causa de um penis," Sakobi disse.'

499 **Yara fana tafe okobi onofa fimi**  
 yara fana tafe o- kaba o- nofa+F fimi  
 branco fêmea comida+F 1SG.S comer 1SG.S recentemente fome  
 npropm nf pn vi prt nf

**owakamine**  
 o- ka- ka -ma -ne o-  
 1SG.S COMIT ir/vir de volta CONT+F 1SG.S  
 vt prt

"Eu estava comendo a comida da mulher branca, mas agora estou com fome de volta aqui."

500 **Yara fana osemarawarake**  
 yara fana o- to- isI -ma -rawa -hara -ke  
 branco fêmea 1SG.S para lá deixar de volta F.PL PI.T+F DECL+F  
 npropm nf vt

**kawikawina nofarawararo**  
 kawi- ka- wina na nofa -rawa -ra -haaro  
 DUP COMIT deitar na rede AUX recentemente F.PL NEG PI.T+F  
 vi aux

"Deixei as mulheres brancas lá, que não estavam doentes na rede."

501 **Faya kame Ota ota**  
 faya ka -ma+M otaa , otaa  
 então ir/vir de volta 1EX.S 1EX.S  
 conj vi pron pron

**kakamawahine**  
 ka- ka -ma -waha -ne  
 COMIT ir/vir de volta mudança CONT+F  
 vi

'Ele voltou. "Agora voltamos."

502 **Hima , fayani ?**  
 hima , faya -ni  
 vamos suficiente ALT+F  
 interj adj

'Vamos, já está bom?'

503 **Aba awine ?**  
 ahaba+F awine  
 acabar parece+F  
 vi sec

'Já terminou?'

504 **Abake**  
 ahaba -ke  
 acabar DECL+F  
 vi

'Já terminou.'